

**POLITICAS  
EDUCACIONALES  
DEL GOBIERNO  
DE CHILE**



379.983  
P7595  
197?



Este documento, cuyo original fue elaborado y publicado en Castellano, ha sido traducido simultáneamente al Inglés y Francés, en Diciembre de 1975.

La traducción al Inglés fue realizada por:

*Henry Lowick-Russell T.*; Profesor de la Universidad de Chile, Dpto. de Inglés, Sede Oriente.

La traducción al Francés por:

*Ivonne Montgillard de Ragot, y Julia Villanueva S.*; Asesora Pedagógica de Francés de la Direc. de Educación Secundaria.

≈Ⅹ≈Ⅹ≈Ⅹ≈Ⅹ≈Ⅹ≈



PRINCIPIOS EDUCACIONALES DEL GOBIERNO  
DE CHILE (1)

EDUCATIONAL POLICIES OF THE GOVERNMENT  
OF CHILE (1)

POLITIQUES EDUCATIONNELLES DU  
GOUVERNEMENT DU CHILI

1. PRINCIPIOS RECTORES

1.1.- LA IDEA DEL HOMBRE:

Concebimos al hombre como ser que desde la unicidad que le es propia en cuanto persona singular y concreta se relaciona con los demás y con el mundo en torno. Así surge una compleja red de relaciones que adquiere sentido y se proyecta hacia los demás y hacia el mundo de la naturaleza gracias a que, en el interior mismo del hombre, ese conjunto es organizado racionalmente.

Esta capacidad de concebir racionalmente es el motor de la cultura en su sentido más amplio.

El hombre valora y transforma lo existente condicionado por las dos dimensiones fundamentales de su ser específico: su limitación connatural y su capacidad prácticamente ilimitada de aspiraciones. Siendo un ser imperfecto, el hombre es perfectible; siendo un ser limitado, aspira hacia lo absoluto; siendo un ser mortal, vive de la eternidad y se siente trascender los límites del tiempo. Este conjunto de tensiones se va resolviendo en la Historia del Hombre a través de un proceso continuo que podemos llamar cultura y constituye un patrimonio que se expresa básicamente en un saber que aporta claridad y fundamento en la escala de valores que motiva y orienta su acción, y en el ejercicio de su poder de transformar la naturaleza llevándola al nivel de su propia dimensión.

En nuestro contexto histórico-cultural, Chile se inserta en el humanismo occidental de raíces cristianas para el cual el hombre es un ser trascendente cuya naturaleza espiritual le otorga primacía absoluta sobre todo lo creado, incluso respecto del Estado, porque los derechos de la persona

(1) Complementa a éste un documento adicional de próxima aparición en el que se publican las "Estrategias", que darán mayor concreción a las políticas.



1. GUIDING PRINCIPLES

1.1.- THE IDEA OF MAN

We envisage Man as a being who, though unique, establishes relations with his fellow-beings and the world that surrounds him. A complex network of links, that acquire sense and are projected towards other men and the world of nature, arises and is rationally organized within the mind of man.

This capacity to conceive rationally gives impulse to culture in the widest sense of the term.

Man gives value to and transforms existence conditioned by two basic elements of his uniqueness, his essential limitations and his practically boundless capability to aspire. Imperfect, he is perfectible; despite his limitations, he thirsts for the absolute; though mortal, he spans eternity and transcends the limits of time. This composite of tensions becomes part of the History of Mankind through a continuous process which we may call culture, and which constitutes a heritage expressed basically as a knowledge that gives clarity and foundation; as a scale of values motivating and orienting man's action; and as the exercising of his power to transform nature, incorporating it to the level of his own dimensions.

Chile, as a nation, shares the cultural-historical framework of Christian western humanism, in which man is a transcendent being whose spiritual nature towers above all else, including the State, because his inherent rights as a human being emanate from the Creator himself.

(1) An additional document will be published in the near future, delineating the "Strategies" to carry out the different educational policies.

1. PRINCIPES RECTEURS

1.1.- L'IDEE DE L'HOMME

Nous concevons l'homme comme un être qui, par l'unicité qui lui est propre en tant que personne singulière et concrète, se relationne avec les autres et avec le monde qui l'entoure. Ainsi surgit un réseau complexe de relations qui acquiert un sens et se projette vers les autres et vers le monde de la nature grâce à ce que dans l'intérieur même de l'homme cet ensemble est organisé de façon rationnelle.

Cette faculté de concevoir rationnellement est le moteur de la culture dans son sens le plus ample.

L'homme valorise et transforme ce qui existe, conditionné par les deux dimensions fondamentales de son être spécifique: sa limitation connaturelle (conforme à la nature de l'être vivant) et sa capacité pratiquement illimitée d'aspirations. Etant un être imparfait, l'homme est perfectible; étant un être limité, il aspire à l'absolu, étant un être mortel il vit de l'éternité et se sent dépasser les limites du temps. Cet ensemble de tensions se résout dans l'Histoire de l'Homme à travers un procès continu que nous pouvons appeler culture et constitue un patrimoine qui s'exprime, de façon fondamentale, dans un savoir qui apporte la clarté et le fondement dans l'échelle des valeurs qui motive et oriente son action, et dans l'exercice de son pouvoir de transformer la nature, la conduisant au niveau de sa propre dimension.

Dans notre contexte historico-culturel, le Chili forme partie de l'humanisme occidental de racines chrétiennes,

(1) Complément à celui-ci un document additionnel de prochaine publication dans lequel figurent les "Stratégies" qui donneront plus ample concrétion aux Politiques.

EN VIO: SUPLENTE EN EDUC. 13/12/46



humana son inherentes a su naturaleza, que emana del propio Creador.

#### 1.2.- EL ESTADO SUBSIDIARIO:

El Estado existe para promover las condiciones necesarias al desarrollo integral de la persona humana y no para suplantarla en su acción. En consecuencia, corresponde a los miembros de la comunidad desplegar sus capacidades para alcanzar ese desarrollo integral, individual y social, de manera tal que nada de lo que la persona o la comunidad de personas es capaz de realizar en orden a ese desarrollo puede ser asumido por el Estado. Este promueve el bien común de la sociedad, el que debe ser alcanzado por la acción de sus integrantes y sólo compete al Estado desarrollar directamente aquellas acciones, que por su envergadura o naturaleza, es imposible que sean llevadas a cabo por personas individuales o grupos intermedios de la sociedad y que de no ejecutarse, impedirán precisamente, el desarrollo integral de las personas.

En el plano de la educación, lo anterior implica, por parte del Estado, impulsar la iniciativa de las organizaciones privadas para que intervengan directa y progresivamente en la gestión educacional, bajo la orientación y con el apoyo de los órganos técnicos del Ministerio de Educación.

La "democracia", en este contexto, queda entendida como la preeminencia absoluta, en teoría y en el hecho, de los valores de la persona humana por sobre toda organización, institución, poder, autoridad y también sobre el Estado y la sociedad misma. Sólo estará sujeta a las exigencias que derivan de su propia naturaleza pensante, libre y dotada de un destino que realizar y de las que la sociedad requiera para ser la patria efectiva en que tal destino encuentra la oportunidad de realizarse.

De todo ello deriva, entre otros, la participación responsable de todos y cada uno de los miembros de la comunidad en toda gestión comunitaria y el disfrute equitativo y acorde a la dignidad humana, de los bienes materiales, culturales y espirituales que constituyen el patrimonio del hombre.

#### 1.3.- EL CONTEXTO CHILENO

El Gobierno de Chile proclama que su objetivo presente

#### 1.2.- THE SUBSIDIARY STATE

The State is organized in order to promote the necessary conditions for the full development of the individual and not to replace him in his doing. Consequently, it is up to the members of a community to exercise their utmost capacities, so as to achieve a rounded individual and social development, in such a way and to such an extent that nothing that a person or a community can carry out to fulfill this development should be undertaken by the State. This brings about the commonweal of society, to be accomplished through the efforts of its components, and the State must directly develop only those actions which, because of their range and nature, cannot be carried out by individuals or intermediate sectors of society, and whose non-execution would hamper the full development of individuals.

This implies that, within the field of education, it is up to the State to give impulse to the initiatives of private enterprise, so that it may cooperate directly and progressively with the educational activities, under the guidance of and with the support of the technical structures of the Ministry of Education.

Within this context, "democracy" is understood to be the absolute pre-eminence, both theoretical and practical, of the values of the individual, above any organization, institutions, power or authority as well as of the State and society itself. It will be subject only to the exigencies of its own nature, free and having a destiny, and to the exigencies required by society in order to be able to become the effective motherland needed by such a destiny to find fulfillment.

From this derives, among others, the responsible participation of each and everyone of the members of the community in every common undertaking, as well as the equitable enjoyment, proper to human dignity, of the material, cultural and spiritual good, which constitutes the heritage of man.

#### 1.3.- THE CHILEAN CONTEXT

The Government of Chile proclaims that its most valued present objective is National Unity; it therefore rejects any body of thought that fosters a supposedly irreducible antagonism between social classes. The spiritual

par lequel l'homme est un être transcendant dont la nature spirituelle lui donne la primatie absolue sur tout ce qui est créé, même sur l'Etat, parce que les droits de la personne humaine sont inhérents à sa nature, qui émane de son propre Créateur.

#### 1.2.- L'ETAT SUBSIDIAIRE:

L'Etat existe pour promouvoir les conditions nécessaires au développement intégral de la personne humaine et non pour la supplanter dans son action. En conséquence, il correspond aux membres de la communauté de déployer ses capacités pour atteindre ce développement intégral, individuel et social, de telle manière que rien de ce que la personne, ou la communauté de personnes, soit capable de réaliser en fonction de ce développement, puisse être assumé par l'Etat. Promouvoir le bien commun de la société, qui doit être atteint par l'action de ses intégrants, est fonction de l'Etat, qui développera directement ces actions, qui par leur envergure ou nature, ne peuvent être réalisées par des personnes ou groupes intermédiaires de la société et qui, à ne pas être exécutées, empêcheraient précisément le développement intégral des personnes. Dans le plan éducatif, ce qui précède implique, de la part de l'Etat, d'impulser l'initiative des organisations privées afin qu'elles interviennent, directement et progressivement, dans la gestion éducationnelle, sous l'orientation et avec l'appui des organismes techniques du Ministère de l'Instruction.

La "démocratie", dans ce contexte, est considérée comme la préeminence absolue, en théorie et en fait, des valeurs de la personne humaine au dessus de toute organisation, pouvoir, autorité et également sur l'Etat et la Société même. Elle sera uniquement sujette aux exigences qui dérivent de sa propre nature pensante, libre et dotée d'un destin à réaliser, et de celles que la société nécessite pour être la patria effective dans laquelle tel destin trouve l'opportunité de se réaliser.

De tout ce qui précède, dérive, entre autres, la participation responsable de tous et de chacun des membres de la communauté dans toute gestion communautaire, et la jouissance équitative et conforme à la dignité humaine, des biens matériels, culturels et spirituels qui constituent le patrimoine de l'homme.



máspreciado es la Unidad Nacional y que rechaza toda concepción que suponga y fomente un antagonismo irreductible entre las clases sociales. La integración espiritual del país será el cimiento que permitirá avanzar en progreso, justicia y paz, recuperando el lugar preponderante que los forjadores de nuestra República le dieron en su tiempo dentro del continente.

Como señor de la naturaleza, el hombre tiene el derecho y el deber de transformarla para que la tierra se torne en morada digna de él y esto sólo es posible con esfuerzo. De aquí derivan para nosotros por lo menos dos conclusiones: tenemos el deber de conocer la naturaleza, las posibilidades concretas del territorio chileno, capacitándonos eficientemente para su utilización. Esto implica descubrirlo, recorrerlo, domeñarlo, sentirlo y amarlo intensamente, en su total amplitud. Por otra parte, entendemos que esto no se logrará sin esfuerzo, el que viene a constituirse en la verdadera herramienta del progreso individual y social. Esta es la dignidad del trabajo, tanto en su dimensión manual como intelectual, dignidad que deriva de su carácter humano y que consiste en tratarse de un quehacer fundado en un saber y en una decisión propia tomada a la luz de un propósito común y adecuado al destino humano.

Pero, tanto como conocer su entorno, el chileno precisa reencontrarse consigo mismo, es decir, con el alma nacional, avizorar esa línea que, emergiendo del pasado, da sentido a nuestra conducta colectiva y sirve de base firme para proyectarnos al futuro. Se trata ante todo, de lograr como Nación, una auténtica conciencia Chilena, sin ánimo imitativo o espíritu dependiente o parasitista. El reencuentro del chileno con su historia y con su geografía y con un futuro que le es enteramente propio en su concepción, realización, orientación y salvaguarda, es lo que llamamos nacionalismo. Nacionalismo que conjuga, por una parte, la tradición histórico-cultural occidental, y especialmente iberoamericana; y por otra parte, la realidad geoeconómica cuyas posibilidades debemos detectar y aprovechar integralmente.

#### 1.4.- CONCEPTO DE EDUCACION.-

La Educación dice relación con lo que el hombre es y con sus posibilidades de superación. El acto educativo es un proceso que nace y muere con el hombre.

integration of the country will be the solid foundation for the advance of progress, justice and peace, enabling it to recover the outstanding position which the founders of our Republic gave to it at the time within the continent.

As nature's highest achievement, it is man's right and duty to transform it, so that the land may become a worthy dwelling place, and this is only possible through effort. From this we derive at least two conclusions: it is our duty to know the nature and concrete possibilities of the Chilean territory, so as to make good use of all its possibilities. This implies that we must explore it and tame it, that we must love and feel our territory intensely. On the other hand, we are aware of the fact that this will be achieved through effort, which thus becomes the basic element of individual and social progress. Herein resides the dignity of labour, both manual and intellectual, a dignity derived from its human characteristics, because labour is activity based on knowledge, and on personal decisions adopted with a common purpose in view, a purpose adequate to human destiny.

But, likewise, we Chileans need a re-encounter with ourselves, that is, with our national character. We must visualize that solid outline which, emerging from the past, gives sense to our collective conduct, constituting a firm basis on which we can project ourselves towards the future. Above all, it is a matter of conceiving within our Nation, an authentic Chilean conscience, devoid of any spirit of imitation, dependency or parasitism. The re-encounter of Chilean with their history and geography, and with a future that is entirely theirs in conception, accomplishment, orientation and safeguarding, is what we call nationalism. This nationalism conjoins, on the one hand, western historical-cultural tradition, especially Latin American, and, on the other hand, the geo-economic reality whose possibilities we must detect and make use of to their fullest extent.

#### 1.4.- CONCEPT OF EDUCATION

Education has to do with what man is and his possibilities of advancement. It is a process that is born and dies with him.

Educability is a quality that is essential to the human

#### 1.3.- LE CONTEXTE CHILIEN

Le Gouvernement du Chili proclame que son objectif présent, le plus précieux, est l'Unité Nationale, et qu'il rejette toute conception qui suppose ou fomente un antagonisme irréductible entre les classes sociales. L'intégration spirituelle du pays sera le ciment qui permettra d'avancer en progrès, justice et paix, récupérant la place prépondérante que les fondateurs de notre République lui donnèrent, en son temps, dans le continent.

Comme seigneur de la nature, l'homme a le droit et le devoir de la transformer pour que la terre se transforme en un lieu digne de lui, et cela n'est possible qu'avec effort. De ceci, pour le moins, deux conclusions en dérivent pour nous: nous avons le devoir de connaître la nature, les possibilités concrètes du territoire Chilien, nous rendant capables, de façon efficace, pour son utilisation. Ceci implique de le découvrir, parcourir, dominer, sentir et aimer intensément dans toute son amplitude. D'autre part, nous comprenons que nous ne pourrions l'obtenir sans effort, ce qui constitue le véritable instrument du progrès individuel et social. Ceci est la dignité du travail, tant en sa dimension manuelle qu'intellectuelle, dignité qui dérive de son caractère humain et qui consiste en une tâche fondée en un savoir et en une décision propre, prise à la lumière d'un but commun et conforme à la destinée humaine.

Mais, tout en connaissant son entourage, le chilien doit se réencounter avec lui-même, c'est à dire, avec l'âme nationale; découvrir cette ligne qui émerge du passé, donne un sens à notre conduite collective et sert de base ferme pour nous projeter vers l'avenir. Il s'agit, avant tout, d'obtenir, comme Nation, une authentique conscience Chilienne, sans esprit d'imitation ou esprit dépendant ou parasitiste. La réencontre du chilien avec son histoire et sa géographie et avec un futur qui lui est entièrement propre dans sa conception, réalisation, orientation et sauvegarde c'est ce que nous appelons nationalisme. Nationalisme qui comprend, d'une part, la tradition historico-culturelle occidentale et spécialement ibero-américaine et, d'autre part, la réalité géoeconomique dont nous devons découvrir et utiliser intégralement les possibilités.



La educabilidad es una cualidad esencial al espíritu humano. Ella permite desarrollar todas las potencialidades de la inteligencia, del sentir, de la voluntad y de la acción del hombre; al mismo tiempo, facilita la unicidad de todos los elementos personales y sociales, naturales y culturales para integrar la persona, realizando en plenitud su ser individual y universal, histórico y trascendente.

Es misión de la sociedad, en la cual el hombre se desarrolla, proveer los medios para que sus miembros adquieran plenitud como persona; por esto la educación debe entenderse también como patrimonio y tarea que concierne a toda la comunidad nacional, con el objeto de capacitar a cada hombre en el ejercicio de una libertad responsable y noblemente orientada. En este alto sentido comparten responsabilidades de educadores, en primer lugar, los padres a través de su grupo familiar, profesores, gobernantes nacionales, autoridades locales y de barrio, por cuanto de ellos depende el desarrollo de una actitud de disciplina, de trabajo y de estudio, únicos campos reales de posibilidad a las aspiraciones del hombre y de la comunidad.

#### 1.5.- EDUCACION Y CULTURA.-

La cultura constituye el círculo propio de la vida humana. Es obra del hombre y representa su peculiar creación. Todo hombre nace, crece y se desarrolla inmerso en una atmósfera cultural ya dada (normas, creencias, modos de vivir y producir, medios de comunicación, etc.) la que no puede ser desconocida; sólo a partir de ella, podemos ejercer con posibilidades fecundas la facultad de recrear, innovar o transformar ese entorno. La educación, como proceso de formación del hombre, se da en ese mismo contexto ambiental. La sociedad entera orienta, enseña, modela, educa o "deseduca" a sus miembros. Por lo que es preciso tomar la decisión deliberada de que ella enseñe lo mejor, y esto, del modo más eficiente posible; ello nos lleva a la necesidad de que los entes culturales que tienen mayor influencia en el cambio de actitudes de los individuos, se conjuguen orientados al logro del bien común, para desarrollar acciones —sistemáticas o no— encaminadas a concretar el proyecto histórico nacional. La integración de organismos para conseguir objetivos educativos es lo que denominaremos, en el futuro, Sistema

spirit. It allows man to develop all his potentialities, of the intelligence and of feeling, of the will and of action. At the same time, it facilitates the uniqueness of all the personal and social elements, natural and cultural, which integrate a personality, giving plenitude to his individual being, universal, historic and transcendent.

It is a mission of society, within which man develops himself, to provide its members with all the elements that may enable them to fulfill themselves as personalities; therefore, education must also be considered as a patrimony and a task that concerns the totality of the national community. The main objective of this task is to capacitate every man for the exercising of a nobly-oriented, responsible freedom. Within the full range of the term, educational responsibilities are shared, in the first place, by parents, through the family group, by teachers, national rulers, local and district authorities, all of whom are responsible for the development of attitudes of discipline, work and study, only factors which will allow the full flourishing of the aspirations of man and of the community.

#### 1.5.- EDUCATION AND CULTURE

Culture constitutes human life's habitat proper. It is a product of man and it is peculiar to him. Every man is born, grows and develops immersed within a given cultural atmosphere (norms, beliefs, ways of living and producing, communication media, etc.) which can not be ignored; only on this basis may we exercise with fruitful results the faculty of re-creating, innovating or transforming our surroundings. Education, as a process of formation of man, is part of this context. The entire society orients, teaches, models, educates or "deforms" its members. That is why it is necessary to adopt the deliberate decision that it should teach the best, and in the most efficient way possible. All this leads us to the need that the cultural entities which have the greatest influence on the change of attitude of individuals, should work together, oriented towards the achievement of the commonweal, in order to develop actions whether systematic or not —destined to materialize the national—historical project. The integration of organisms, so as to achieve educational objectives, is what we shall denominate, in the future, a National System of Education.

#### 1.4.- CONCEPTE D'EDUCACION

L'Education est en relation avec la qualité de l'homme et avec ses possibilités de supériorité. L'acte éducatif est un procès qui naît et meurt avec l'homme.

L'éducabilité est une qualité essentielle de l'esprit humain. Elle permet de développer toutes les potentialités de l'intelligence, de la sensibilité, de la volonté et de l'action de l'homme; en même temps facilite l'unicité de tous les éléments personnels et sociaux, naturels et culturels pour intégrer la personne, réalisant en plénitude son être individuel et universel, historique et transcendant. C'est mission de la société, dans laquelle l'homme se développe, de fournir les moyens pour que ses membres acquièrent la plénitude comme personne; pour cette raison l'éducation doit s'entendre également comme patrimoine et tâche qui concerne toute la communauté nationale, dans le but de capaciter chaque homme dans l'exercice d'une liberté responsable et noblement orientée. Dans cette haute conception partagent les responsabilités d'éducateurs, en premier lieu, les pères, à travers de leur groupe familial, les professeurs, les gouvernants nationaux, les autorités locales et de quartier, car d'eux dépend le développement d'une attitude de discipline, de travail et d'étude, uniques champs réels de possibilité aux aspirations de l'homme et de la communauté.

#### 1.5.- EDUCATION ET CULTURE

La culture constitue le cercle propre de la vie humaine. C'est l'oeuvre de l'homme et elle représente sa création personnelle. Tout homme naît, grandit et se développe baigné dans une atmosphère culturelle établie (coutumes, croyances, façons de vivre et de produire, moyens de communications, etc.) qui ne peut être ignorée. Seulement par elle nous pouvons exercer avec des possibilités fécondes la faculté de recréer, innover ou transformer ce contour. L'éducation, comme procès de la formation de l'homme, se donne dans ce même contexte ambiental. La société entière oriente, enseigne, modèle, éduque ou "déséduque" ses membres. Pour ce motif, il est indispensable de prendre la décision délibérée qu'elle enseigne le meilleur, et de la manière la plus efficace possible, ce qui, nous conduit à la nécessité que les faits culturels qui ont



Nacional de Educación:

## 2. UNA POLITICA DE RENOVACION CONTINUA

### 2.1.- ACCIONES REALIZADAS.-

Poco después de asumir sus funciones, el Gobierno actual adoptó una serie de medidas destinadas a sanear el sistema de educación. Se decidió emprender tres grandes líneas de acción. La primera tuvo por objeto eliminar la orientación marxista que se había dado a una parte importante de la enseñanza. Un segundo conjunto de medidas debió aliviar un problema resentido en forma aguda desde hace muchos años —la excesiva centralización administrativa— que entrabó, en educación como en otros sectores, la modernización del sistema educacional. Para concretar esta política está en vías de ejecución una primera reorganización administrativa, transfiriéndose a las Secretarías Ministeriales Regionales una parte importante de las funciones ejercidas por las autoridades de Santiago.

En fin, conscientes del deber de completar estas acciones inmediatas con otras de largo alcance, las autoridades gubernamentales dispusieron que se llevara a cabo un estudio diagnóstico detallado de los problemas del sistema de educación (1). Durante ocho meses, a partir de enero de 1974, más de 30 comisiones de estudio y grupos de trabajo, compuestos por más de 400 especialistas, se reunieron para analizar los datos disponibles y determinar los problemas de cada nivel y cada modalidad del sistema educativo. Contribuyó a esta labor el personal docente del país en su conjunto, mediante una Consulta Nacional realizada durante dos días en el mes de junio.

Los resultados de este proceso diagnóstico, ya dados a la publicidad, han sido el objeto de un estudio detenido por altas autoridades del Ministerio de Educación, quienes han concluido en la necesidad de emprender una reorientación profunda de la educación. El objeto de esta reorientación es dotar al país de los recursos humanos necesarios para su pleno desarrollo espiritual, social, económico y político, dentro de un marco constituido, por parte del Estado, por el respeto a la dignidad humana individual y, de parte del educando, por el ejercicio

## 2. A POLICY OF CONTINUOUS RENEWAL

### 2.1.- WHAT HAS BEEN DONE

Very soon after it came into power, the present Government adopted a series of measures destined to strengthen the educational system. It was decided to work along three main lines of action. The objective of the first one was to eliminate the marxist orientation that had been given to important sectors of education. A second battery of measures tended to solve a problem which had grown progressively worse for a long time, an excessive administrative centralization which slowed down, just as it did in other fields, the modernization of the educational system. An administrative reorganization was undertaken to implement these measures, and an important part of the functions of local authorities in Santiago was transferred to ministerial regional authorities.

Lastly, aware of the fact that these short-term measures implied others of a longer term, the Government decreed a detailed diagnosis of the problems affecting education (1). From January, 1974 on, more than thirty committees and work groups, including over four hundred specialists, analysed the data available and established the problems at each and every level and type of education. The totality of the teaching personnel in the country contributed through a National Consultation which lasted for two days during the month of June.

The results of this process of diagnosis, and which have already been published, have been studied attentively by educational authorities, who have come to the conclusion that it is necessary to initiate a deep reorientation of the educational process. The object of this change is to provide the country with the human resources which are needed for its full development, spiritual and social, economic and political. On the part of the State, the process must be carried out within a framework of respect for the dignity of the individual; and on the part of the student, by the responsible exercising of the rights and duties of the individual within a democratic society.

Le plus d'influence dans le changement d'attitudes des individus, se réalisent orientés vers l'obtention du bien commun, pour développer des actions systématiques ou non, acheminées à concrétiser le projet historique national. L'intégration des organismes pour obtenir des objectifs éducatifs est ce que nous appellerons, dans l'avenir, Système National d'Éducation.

## 2. UNE POLITIQUE DE RENOVATION CONTINUE

### 2.1.- ACTIONS REALISEES

Peu après avoir assumé ses fonctions, le Gouvernement actuel a adopté une série de mesures destinées à assainir le système d'éducation. Il décida d'adopter trois grandes lignes d'action. La première eut pour objet d'éliminer l'orientation marxiste qui s'était donnée à une grande partie de l'enseignement. Un second ensemble de mesures devait aminorer un problème qui se faisait sentir de façon aigue depuis plusieurs années; l'excessive centralisation administrative, qui obstruait, en éducation comme en d'autres secteurs, la modernisation du système éducatif. Pour concrétiser cette politique, une première réorganisation administrative est en voie d'exécution, transférant aux Secrétariats Ministériels Régionaux une partie importante des fonctions exercées par les autorités de Santiago.

En fin, conscients du devoir de compléter ces actions immédiates avec d'autres de grande portée, les autorités gouvernementales ordonnèrent une étude diagnostique détaillée des problèmes du système d'éducation (1). Pendant 8 mois, à partir de Janvier 1974, plus de 30 commissions d'étude et groupes de travail, composés par plus de 400 spécialistes, se réunirent pour analyser les renseignements disponibles et déterminer les problèmes de chaque niveau et chaque modalité du système éducatif. A contribué à cette tâche le personnel enseignant du pays dans son ensemble, à travers une Enquête Nationale réalisée pendant deux jours au mois de Juin.

Les résultats de ce procès diagnostique, donnés à la publicité, ont fait l'objet d'une étude approfondie par les autorités supérieures du Ministère de l'Instruction, qui ont conclu à la nécessité d'entreprendre une réorien-

(1) Directiva de Gobierno para la Educación, Comisión N° 2.

(1) Official Government Directive for Education, Nr 2.

(1) Directive de Gouvernement pour l'Éducation. Commission N° 2.



responsable de los derechos y deberes del individuo en un país democrático.

## 2.2.- PRINCIPIOS DE ACCIÓN.-

Si bien un estudio diagnóstico puede esclarecer muchos problemas específicos y proponer soluciones, la sola perspectiva técnico pedagógica no basta para fijar el cauce de una obra regeneradora de la educación. Hace falta un concepto claro de los objetivos generales de la comunidad nacional y de los principios de acción necesarios para avanzar hacia esos objetivos. Esos objetivos los ha fijado la Honorable Junta de Gobierno y están claramente expuestos en declaraciones públicas llevadas al conocimiento de todos por múltiples medios de difusión.

Con respecto a la educación, los principios de acción para lograr esos objetivos pueden resumirse así:

2.2.1. **Renovación continúa:** La adaptación de la educación a la realidad nacional y a los anhelos de los individuos de esta sociedad es una obra continua. El Gobierno rechaza enérgicamente la idea de anunciar otra "reforma más", concebida como un cambio único destinado a solucionar los problemas educacionales por un período de varias décadas pero, teniendo por efecto constituir una nueva fuente de rigidez. En lugar de una "reforma", debe haber adaptación regular y sistemática dentro de una sociedad en plena evolución. En síntesis: se trata también, de establecer una capacidad real para actuar acorde a las exigencias de la situación que se enfrenta, pero a la luz del destino humano y de la sociedad en que tal destino se realiza.

2.2.2. **Cambio planificado:** El proceso de cambio renovador debe obedecer a una serie de imperativos:

- a) consulta amplia a los sectores relacionados con el fin de asegurar que sus intereses sean tomados en cuenta;
- b) planificación detallada sobre la base de un realismo que prefiera encarar problemas difíciles y admitir los verdaderos límites de lo posible, en lugar de esconder la realidad con palabras y promesas vacías,
- c) experimentación sistemática para, posteriormen-

## 2.2.- PRINCIPLES OF ACTION

While it is true that a diagnosis helps to clarify many specific problems, as well as to point the way to adequate solutions, the strictly technical pedagogical view is not enough, by itself, to establish the channels for the process of re-generation of education. It is necessary to have a clear concept of the general objectives of the national community and of the principles of action which are needed in order to advance towards those objectives. These goals have been established by the H. Government Junta, and they are clearly stated in declarations made available to the general public through all the information media.

Concerning education, the principles of action to achieve those objectives may be summarized as follows:

2.2.1. **Continuous renewal.** There must be a continuous process of adaptation of the educational endeavour to national reality and the aspirations of individuals within this society. The Government firmly rejects the idea of announcing "another reform", conceived as just one change destined to solve the problems of education over a period of several decades, but which brings about a new source of rigidity. Instead of a "reform" there must be a regular process of systematic adaptation within a rapidly-evolving society. In short, it is also necessary to establish a real capability to act according to the exigencies of present situations, but bearing in mind the guiding lines of human destiny, and of the society in which such a destiny is fulfilled.

2.2.2. **Planned change.** The process of renewal is subject to a series of conditions:

- a) wide consultation among the citizens implied, so as to ensure that their interests will be taken into account;
- b) detailed planning, on the basis of a realism that prefers to face difficult problems and to admit the limits of what is possible instead of concealing reality with empty words and promises;
- c) systematic experimentation, so as to later apply the results throughout the system;
- d) efficacious execution of decisions adopted;

tation profonde de l'éducation. L'objet de cette réorientation est de doter le pays des recours humains nécessaires pour son complet développement spirituel, social, économique et politique, dans un cadre constitué, de la part de l'Etat, pour le respect de la dignité humaine individuelle et, de la part de l'étudiant, pour l'exercice responsable des droits et devoirs de l'individu dans un pays démocratique.

## 2.2.- PRINCIPES D'ACTION

Si une étude diagnostique peut éclaircir beaucoup de problèmes spécifiques et proposer des solutions, la seule perspective technique-pédagogique ne suffit pas pour fixer le cours d'une oeuvre régénératrice de l'éducation. Une conception claire des objectifs généraux de la communauté et des principes d'action nécessaires pour avancer jusqu' à ces objectifs fait défaut. L'Honorable Junte du Gouvernement a fixé ces objectifs qui sont clairement exposés en déclarations publiques, portées à la connaissance de tous, par multiples modes de diffusion. En ce qui concerne l'éducation, les principes d'action pour obtenir ces objectifs peuvent se résumer comme suit:

### 2.2.1. RENOVATION CONTINUE:

L'adaptation de l'éducation à la réalité nationale et aux désirs des individus de cette société est une oeuvre continue. Le Gouvernement repousse énergiquement l'idée d'annoncer une autre "réforme", conçue comme un changement unique destiné à solutionner les problèmes éducationaux pour une période de plusieurs décades mais, ayant pour effet de constituer une nouvelle source de rigidité. Au lieu d'une "réforme" il doit exister une **adaptation régulière** et systématique dans une société en pleine évolution. En synthèse: il s'agit également d'établir une capacité réelle pour agir selon les exigences de la situation actuelle, mais à la lumière du destin humain et de la société dans laquelle ce destin se réalise.

### 2.2.2. CHANGEMENT PLANIFIE

Le proces de changement rénovateur doit obéir à



- te generalizar en la práctica;
- d) ejecución eficaz de decisiones tomadas;
- e) evaluación rigurosa de los objetivos logrados, con el fin de continuar orientando el proceso de mejoramiento;
- f) aprovechamiento amplio y eficaz de todas las disponibilidades que brinda la comunidad.

2.2.3. **Subsidiariedad:** De acuerdo con el concepto de la subsidiariedad enunciado por la Honorable Junta de Gobierno, el Estado debe reconocer y apoyar la función educativa de la sociedad en su conjunto, manteniendo sólo el control necesario para la salvaguarda de los intereses públicos. Cuando se evalúen políticas alternativas, se tendrá en cuenta el papel jugado por la familia, la empresa, los gremios, las iglesias, y, en general, los que, sin formar parte del sector fiscal, promueven la educación dentro de lo que suele llamarse "ciudad educativa".

2.2.4. **Educación Permanente:** La política del Estado en materia educativa debe inspirarse en un concepto amplio de la educación concebida como una actividad que se extiende a lo largo de la vida, obedeciendo a imperativos distintos y realizándose de manera diferente, de acuerdo con el interés, las aptitudes y la edad del educando.

### 2.3.- UN NUEVO CONCEPTO DE LA POLITICA EDUCACIONAL

Estos principios de acción llevan consigo una concepción diferente de lo que constituye una política educacional. En el pasado se ha acostumbrado a concebir como "política educacional" a los siguientes tipos de acción emprendidos sin coordinación ni planificación verdadera:

- 2.3.1. Medidas legales, teniendo por objeto crear algún organismo administrativo, muchas veces con duplicación —o competición— de funciones con la organización administrativa existente.
- 2.3.2. Medidas administrativas destinadas a solucionar un problema o una crisis momentánea, siendo éste el modo normal de funcionamiento de la administración central.
- 2.3.3. "Reformas" educacionales mayores en las que se crea una nueva estructura escolar o se cambia el sistema de organizar la enseñanza, sin que sean

- e) rigorous evaluation of the objectives which have been accomplished, so as to continue the orientation of the process of betterment;
- f) full and efficient use of the means made available by the community.

2.2.3. **Subsidiarity.** In accordance with the concept of subsidiarity, enunciated by the H. Government Junta, the State must acknowledge and give support to the educational function of the whole of society, maintaining only the controls needed to safeguard public interests. When alternative policies are evaluated it will be necessary to take into account the role of the family, enterprises, unions, the churches and, in general, all those who, though not forming part of the state sector, promote education within what is commonly called "educative city".

2.2.4. **Permanent process of education.** The State policy in educational matters must be inspired by a broad concept of education conceived as an activity extending throughout life, based on different imperatives, and being carried out in different ways, according to the interests, aptitudes and age of the students.

### 2.3.- A NEW CONCEPT OF EDUCATIONAL POLICY

These principles of action imply a different concept of what constitutes an educational policy. In the past it was considered that the following types of actions, carried out without real coordination or planning, were an "educational policy".

- 2.3.1. Legal measures to set up some sort of administrative organism, sometimes a duplication of —or in competition with— the functions of the existing administrative organization.
- 2.3.2. Administrative measures destined to solve a momentary problem or crisis, this being the normal way of functioning of a centralized administration.
- 2.3.3. Major education "reforms" in which a new structure is set, up, or else in which the system established to organize the educational process is changed, but without taking adequate consideration of the

une série d'impératifs:

- a) Consultation ample aux secteurs relationnés, à fin de s'assurer que leurs intérêts soient pris en consideration.
- b) planification détaillée sur la base d'un réalisme qui préfère affronter les problèmes difficiles et admettre les véritables limites de ce qui est possible, au lieu de dissimuler la réalité avec des paroles et des promesses vaines.
- c) expérimentation systématique pour, postérieurement généraliser dans la pratique..
- d) exécution efficace des décisions prises.
- e) évaluation rigoureuse des objectifs obtenus, à fin de continuer l'orientation du procès d'amélioration.
- f) utilisation ample et efficace de toutes les disponibilités qu'offre la communauté.

2.2.3. **Subsidiarité:** D'accord avec le concept de la subsidiarité, énoncé par l'Honorable Junte du Gouvernement, l'Etat doit reconnaître et appuyer la fonction éducative de la Société dans son ensemble, en maintenant uniquement le contrôle nécessaire pour la sauvegarde des intérêts publics. Quand s'évalueront les politiques alternatives on tiendra compte du rôle tenu par la famille, l'entreprise, les corporations, les églises et, en général, ceux qui, sans former partie du secteur fiscal, contribuent à promouvoir l'éducation dans ce qu'on nomme "cité éducative".

2.2.4. **Education permanente:** La politique de l'Etat, en matière éducative, doit s'inspirer d'un ample concept de l'éducation conçue comme une activité qui s'étend durant la vie, obéissant à divers impératifs et se réalisant de manière différente en accord avec l'intérêt, les aptitudes et l'âge de l'étudiant.

### 2.3.- UN NOUVEAU CONCEPT DE LA POLITIQUE D'EDUCATION

Ces principes d'action comportent une conception différente de ce qui constitue une politique d'éducation. Par le passé, il était coutume de concevoir comme "politique d'éducation" les types suivants d'action, entrepris sans



adecuadamente considerados los medios necesarios para efectuar las "reformas" ni los gastos necesarios para que los objetivos sean llevados a la práctica.

- 2.3.4. Aplicación uniforme y rígida a todo el país, de toda disposición, regla, reforma, programa, etc.
- 2.3.5. Desconocimiento de toda iniciativa que no revistiera carácter oficial ni apareciera consagrada en las directivas legales.
- 2.3.6. Ajuste técnico-pedagógico en que se cree realizar cambios, mediante la redacción e impresión, en Santiago, de nuevas guías de trabajo o nuevos programas de enseñanza sin que se proporcionen a los profesores y a las escuelas los medios para aplicarlos efectivamente.
- 2.3.7. Estos rasgos de políticas anteriores han quedado claramente puestos en evidencia, tanto por el estudio diagnóstico que acaba de terminarse (1), como el que precedió a la reforma de 1965 (2).

Puede decirse que los logros actuales del sistema educacional se deben menos a las políticas enunciadas que a la labor cumplida bajo pésimas condiciones de administración, por educadores y educandos que no se han dejado desanimar por las adversidades encontradas. El defecto mayor de esta política, además de la falta de planificación integrada, fue de promover metas sin crear la infraestructura necesaria para la labor de la reforma.

Es evidente que cualesquiera que sean las orientaciones que se den al sistema educacional, el país no dispone de los mecanismos de apoyo necesarios para efectuar cambios radicales e inmediatos en un sistema que agrupa a más de 100.000 profesores, 25.000 funcionarios y 3.000.000 de estudiantes. Por esta razón la política de renovación planificada que proponemos, sólo puede concebirse sobre dos bases:

- 1) Hay que fijar grandes orientaciones, acompañadas de objetivos escalonados en el tiempo; estas orientaciones deben ser seguidas decididamente durante muchos años.

(1) Cfr. "Diagnóstico de la Educación Chilena". Superintendencia de Educación. Extracto. Octubre de 1974.  
(2) Cfr. E. Schiefelbein: "Diagnóstico del Sistema Educacional Chileno en 1964". U. de Chile, Santiago, 1974.

means needed to carry out the "reforms" or the outlay of funds indispensable to fulfill the objectives sought.

- 2.3.4. Uniform and rigid application, throughout the country, of each and every order, ruling, reform, programme, etc.
- 2.3.5. Not paying any attention to initiatives which were unofficial or else not established by legal directives.
- 2.3.6. Technical-pedagogical adjustments in which it is considered that in order to change it suffices to publish, in the capital city, new guidelines or teaching programmes without giving the teachers or the schools the means to apply them effectively.
- 2.3.7. These aspects of former policies are borne out by last years diagnosis analysis (1), as well as by the one that preceded the reform of 1965 (2).

It may said that the positive aspects of the present educational system are not so much due to the policies mentioned above as to the work done, under very poor conditions of administration, by educators and students who were not discouraged by the difficulties encountered. The main defect of this policy, apart from the lack of an integrated planning, was to promote goals without establishing the infrastructure that was needed to undertake these activities of reform.

It is evident that, no matter what orientations should be given to the educational system, this country simply has not got the necessary support mechanisms to establish radical or immediate changes in a system grouping more than 100,000 teachers, 25,000 employees and administrative personnel, and over 3,000,000 students. Therefore, the policy of planned renewal which we present can only be conceived upon the following bases:

- 1) Broad lined of action must be established, accompanied by objectives within a given time; these orientations must be continued with decision over a lengthy period of time.

(1) Cfr. "Diagnóstico de la Educación Chilena". Superintendencia de Educación. Extracto. Octubre, 1974.  
(2) Cfr. E. Schiefelbein: "Diagnóstico del Sistema Educacional Chileno en 1964". Universidad de Chile, Santiago, 1974.

coordination ni planificación verdadera.

- 2.3.1. Mesures légales: ayant pour objet de créer certain organisme administratif, très souvent avec duplication ou compétition de fonctions avec l'organisation administrative existante.
- 2.3.2. Mesures administratives destinées à solutionner un problème ou une crise momentanée, ceci étant le mode normal de fonctionnement de l'administration centrale.
- 2.3.3. "Réformes" supérieures d'éducation par lesquelles il s'établit une nouvelle structure scolaire ou se transforme le système d'organisation de l'enseignement, sans que soient considérés adéquats les moyens nécessaires pour effectuer les "réformes" ni les frais nécessaires permettant que les objectifs soient mis en pratique.
- 2.3.4. Application uniforme et rigide, à tout le pays, de toute disposition, règle, réforme, programme etc.
- 2.3.5. Méconnaissance de toute initiative qui n'aurait pas caractère officiel ou ne paraîtrait pas consacrée dans les directives légales.
- 2.3.6. Règlement technique pédagogique par lequel on croit réaliser des changements moyennant la rédaction et l'impression, à Santiago, de nouvelles directives de travail ou de nouveaux programmes d'enseignement, sans qu'il soit donné aux professeurs et aux écoles les moyens pour les appliquer de façon effective.
- 2.3.7. Ces traits de politiques antérieures ont été clairement mis en évidence, tant par l'étude diagnostique qui vient de se terminer (1) que par celle qui précéda la réforme de 1965 (2). On peut dire que les résultats actuels du système d'éducation se doivent moins aux politiques énoncées qu'au labeur accompli dans de très mauvaises conditions d'administration, par le personnel enseignant et par les élèves qui ne se sont pas laissés décourager par les difficultés rencontrées.

(1) Cfr. "Diagnostique de l'Education Chilienne". Surintendance de l'Education. Extrait, Octobre 1974.  
(2) Cfr. E. Schiefelbein "Diagnostique du Systeme d'Education Chilien en 1964. Université du Chili. Santiago, 1974.



- 2) Hay que disponer de los mecanismos de apoyo administrativos y técnico-pedagógicos que permitan lograr los objetivos fijados.

#### 2.4.- LAS BASES DE UNA NUEVA POLITICA EDUCACIONAL

La política enunciada aquí tiene por objeto superar los defectos inherentes a políticas anteriores, aunque el estado del sistema existente imponga límites a la rapidez con que el mejoramiento se hará sentir.

Dadas las condiciones financieras que exigen un máximo de esfuerzo y sacrificio del país, el Gobierno se propone una política cuyos grandes rasgos serán:

2.4.1. La definición de orientaciones que guiarán la obra de renovación. A cada orientación deben corresponder objetivos específicos –o metas– fijar ulteriormente como parte de la obra de planificación. Los objetivos específicos serán enunciados a medida que terminen los estudios técnicos correspondientes de recursos y alternativas. Estas orientaciones pueden relacionarse con tres objetivos generales, según el “nivel” al que se aplican:

- a) al nivel del sistema educacional en su conjunto hay que adecuarlo a las necesidades del país, disminuyendo las distorsiones y las desigualdades de diversa índole que existen como resultado de la falta anterior de desarrollo planificado y racionalizado, evitando imponer la uniformidad en que se atascan iniciativas y se desconoce la radical diversidad en que la realidad se da y se muestra.
- b) al nivel de la organización “interna” del sistema de enseñanza hay que mejorar el rendimiento escolar de los educandos, disminuyendo tasas de abandono y adaptando contenidos y métodos a los intereses, aptitudes y necesidades de los educandos.
- c) al nivel de medios hay que mejorar las condiciones de la labor educativa como condición indispensable para poner en práctica las otras dos grandes orientaciones, y aprovechar al máximo disponibilidades educacionales comunitarias que se den dentro o fuera del sistema regular.

2.4.2. Un programa a corto plazo para crear las bases de

- 2) It is necessary to have all the administrative and technical-pedagogical support mechanisms that may allow the accomplishment of the objectives previously established.

#### 2.4.- BASES FOR A NEW EDUCACIONAL POLICY

The main objective of the policy enunciated here is to surpass the inherent defects of former policies, even though the existing conditions of the educational system should impose limits on the speed with which improvement will become apparent.

In view of the financial conditions which demand a maximum effort and sacrifice on the part of the Chilean community, the Government has decided on a policy which may be broadly outlined as follows:

2.4.1. Definition of orientations that will guide the renewal of the system.

Every orientation must be followed by specific objectives –or goals– established as a part of the planning activities. The specific objectives will be enunciated as soon as the technical studies concerning resources and alternatives are finished. These orientations have to do with three general objectives, according to the level in which they are applied:

- a) at the level of the educational system as a whole it will be necessary to adapt it to the needs of the country, lessening the distortions and inequalities of different kinds to be found at present as a result of all the previous lack of planned and rationalized development, avoiding the establishment of a uniformity in which initiatives are lost and in which no attention is paid to the radical diversity of reality.
- b) at the “internal” level of the system it will be necessary to improve the results of the students, lowering the rates of dropouts, and adapting contents and methods to the interests, aptitudes and necessities of the students.
- c) at the level of ways and means it will be necessary to 1) improve working conditions, an

Le plus grand défaut de cette politique, en plus du manque de planification intégrée fut de promouvoir des buts sans créer la base nécessaire à l'exécution de la réforme.

Il est évident que, quelles que soient les orientations données au système d'éducation, le pays ne dispose pas des mécanismes d'appui nécessaires pour effectuer des changements radicaux et immédiats dans un système qui comprend plus de 100.000. professeurs, 25.000. fonctionnaires, 3.000.000. d'étudiants. Pour cette raison, la politique de rénovation planifiée que nous proposons, peut se concevoir uniquement sur deux bases:

- 1) Il faut fixer de grandes orientations accompagnées d'objectifs échelonnés dans le temps; ces orientations doivent être suivies de manière décisive pendant plusieurs années.
- 2) On doit disposer des mécanismes d'appui administratifs et technique-pédagogiques qui permettent d'atteindre les buts fixés.

#### 2.4.- LES BASES D'UNE NOUVELLE POLITIQUE D'EDUCATION

La politique énoncée ici a pour objet de surmonter les défauts inhérents aux politiques antérieures, bien que l'état du système existant impose des limites à la rapidité avec laquelle l'amélioration se fera sentir.

Etant donné les conditions financières qui exigent un maximum d'efforts et de sacrifices de la part du pays, le Gouvernement se propose une politique dont les grandes lignes seraient:

2.4.1. La définition d'orientations qui guideraient l'oeuvre de rénovation. A chaque orientation doivent correspondre des objectifs spécifiques ou buts, fixés ultérieurement comme partie de l'oeuvre de planification. Les objectifs spécifiques seront énoncés à mesure que terminent les études techniques correspondantes de ressources et alternatives. Ces orientations peuvent se relationner avec trois objectifs généraux, selon le niveau auquel elles s'appliquent.

- a) il faut adapter au niveau du système d'éducation, dans son ensemble, les nécessités du pays, diminuant les distorsions et les inégalités de diverse



cambios mayores en el sistema:

- a) creación de sistemas de planificación, desarrollo curricular, experimentación pedagógica, perfeccionamiento, planes, programas, textos y apoyo efectivo a la labor de las escuelas y universidades;
- b) realización, al nivel más alto del Gobierno, con participación interministerial, de un estudio sectorial sobre la educación en todas sus formas y su relación con el desarrollo social y económico del país, investigación cuyas conclusiones deberán darse antes del 31 de diciembre de 1975;
- c) elaboración de un programa realista de renovación de estructuras y contenidos, cuyo comienzo está fijado en 1976 (ciertas experiencias e investigaciones serán emprendidas desde el comienzo del año escolar en 1975), pero, que tendrá carácter progresivo escalonándose su ejecución por varios años;
- d) estimulación, en las universidades del país, de la creación de nuevos sistemas de planificación y racionalización que permitan mejorar su rendimiento, tomar decisiones sobre la necesaria reestructuración periódica de cursos y programas y coordinar sus actividades con las otras instituciones, obrando en el sector de la educación.

La realización de este programa es la condición indispensable para lograr los objetivos mayores que siguen.

### 3. ORIENTACIONES GENERALES

La inspiración de fondo de la política del Gobierno en materia de Educación es que el Sistema Educacional en su conjunto debe estar al servicio del país y de todo chileno. Esto implica que la configuración del sistema —incluida la distribución de los gastos— sea tal, que sirva a la mayoría de los ciudadanos y que haya una racionalización de recursos y métodos.

Como se ha dicho más arriba, estas orientaciones serán expuestas según el nivel al que se aplican. Para cada nivel habrá un objetivo general, seguido de una serie de orientaciones específicas.

improvement which is indispensable in order to establish the other two broad orientations; and 2) make maximum use available community educational facilities, within or without the regular system.

2.4.2. A short-term programme in order to establish the foundations for major changes within the system;

- a) creation of planning systems, curricular development, pedagogical experimentation, teacher improvement, plans, programmes, textbooks and effective support to schools and universities;
- b) the carrying out, at the highest government level —and with the participation of other ministries— of a sectorial analysis of education in all its forms and its relation to the social and economic development of the country. The conclusions of this investigation must be ready by December 31, 1975;
- c) preparation of a realistic programme of renewal of structures and contents to be begun in 1976 (certain experiences and investigations will be undertaken from the beginning of school activities in March, 1975) but whose execution will be progressively distributed over a period of several years;
- d) stimulation, in all the national universities, of the creation of new systems of planning and rationalization that may allow an improvement of results, the adoption of decisions on the necessary restructuring of courses and programmes and the coordination of its activities with the other institutions acting on the educational sector.

The fulfillment of this programmes is necessary condition in order to attain the major objectives that follow.

### 3. GENERAL ORIENTATIONS

The basic tenet of Government policy in matters of Education is that the Educational System as a whole must be at the service of the country and of every Chilean. This implies that the changes —including the distribution of the budget— must be such that it will

nature qui existent comme résultat du manque antérieur de développement planifié et rationalisé, évitant imposer l'uniformité où se détiennent les initiatives et se méconnaît la diversité radicale dans laquelle la réalité se donne et se montre.

- b) au niveau de l'organisation "interne" du système d'enseignement, on doit améliorer le rendement scolaire des élèves et diminuer les taxes de désertion, et adapter contenus et méthodes aux intérêts, aptitudes et nécessités des étudiants.
- c) au niveau de moyens, il faut améliorer les conditions du labeur éducatif comme condition indispensable pour mettre en pratique les deux autres grandes orientations, et profiter au maximum des disponibilités d'éducation communales qui se donnent dans le système régulier ou en dehors.

2.4.2. Un programme à bref délai pour créer de plus grandes bases de changement dans le système.

- a) création de systèmes de planification, développement curriculaire, expérience pédagogique, perfectionnement, plans, programmes, textes et appui effectif au labeur des écoles et universités.
- b) réalisation, au niveau plus élevé du Gouvernement, avec la participation interministérielle, d'une étude par secteur sur l'éducation en toutes ses formes et sa relation avec le développement social et économique du pays, investigations dont les conclusions devront être données avant le 31 Décembre 1975.
- c) élaboration d'un programme réaliste de rénovation de structures et contenus, dont le début est fixé en 1976 (certaines expériences et investigations seront entreprises depuis le commencement de l'année scolaire en 1975), mais qui aura un caractère progressif, dont l'exécution sera échelonnée à travers de plusieurs années,
- d) stimulation, dans les universités du pays, de la création de nouveaux systèmes de planification et rationalisation, qui permettent d'améliorer leur rendement, prendre des décisions sur la réstructuration périodique, nécessaire, de cours



3.1.- OBJETIVO A NIVEL DE SISTEMA: CREAR UN EQUILIBRIO ENTRE LA ESTRUCTURA DEL SISTEMA DE EDUCACION Y LAS NECESIDADES DEL PAIS Y DE TODOS LOS CHILENOS

Problema General:

Es necesario comprender que el sistema de educación actual resulta de un desarrollo histórico poco racional, empujado por la demanda social y por una serie de políticas improvisadas. En el aspecto social, el actual Gobierno se está guiando, en parte, por el Mapa de la Extrema Pobreza del país, el que revela la condición de vida subhumana de una minoría marginada de los beneficios del progreso socio-económico. Si se hiciera un estudio de la pobreza educacional, los resultados serían proporcionalmente aún más alarmantes, ya que una mayoría de los ciudadanos de nuestro país no ha podido gozar de la educación básica completa que es su derecho según la ley y según la más elemental ética social.

Si se mira con objetividad la reforma de 1965 y sus logros, hay que reconocer que con respecto al objetivo fundamental de democratización, la implementación de la reforma tuvo un éxito muy parcial. En 1960, de los gastos asignados por nivel, el rubro mayor correspondía a la Dirección de Educación Primaria y Normal. Sin embargo, ultimamente esa disposición de prioridad dada a la educación básica se había perdido.

Se trata ahora de encauzar el crecimiento futuro de manera que éste obedezca a una planificación racional y ordenada.

Orientaciones.

1. LOGRAR UNA ENSEÑANZA BASICA UNIVERSAL

La primera prioridad de la educación nacional durante los años futuros debe ser lograr una enseñanza básica universal.

Aunque las estadísticas muestran que más del 90% de la población general escolar pasa por la escuela básica, por múltiples razones, un número elevado de alumnos abandona sus estudios después de unos pocos años; muchos repitiendo cursos sin avanzar, saliendo a la

serve most of the citizens within the framework of a rationalization of methods and resources.

As previously expressed, these orientations will be clarified according to the level at which they will be applied. At every level there will be a general objective, followed by a series of specific orientations.

3.1.- OBJECTIVE AT THE LEVEL OF THE WHOLE SYSTEM: THE ESTABLISHMENT OF AN EQUILIBRIUM BETWEEN THE STRUCTURE OF THE EDUCATIONAL SYSTEM AND THE NEEDS OF THE COUNTRY AND OF ALL CHILEANS

GENERAL PROBLEM:

It is necessary to understand that the present system of education is a resultant of a scarcely rational historical development, a product of social demand and a series of improvised policies. In the social aspect the present Government is partly guided by the Map of Extreme Poverty within the country, which reveals the subhuman living conditions of a minority isolated from the benefits of socio-economic progress. If a study were made of educational poverty the results would turn out to be proportionally even more alarming, in view of the fact that the majority of our fellow-countrymen have not been able to enjoy the benefits of a full plan of basic education, as is their right by law and their birthright according to the most elementary social ethic.

If the process of reform of 1965 and its results is examined with objectivity, it must be acknowledged that, as far as the fundamental objective of democratization is concerned, the implementation of this reform had a very partial success. In the budget assigned to each level, in 1960, the highest sum corresponded to Primary Education. Lately, however, this priority had been lost.

What must now be done is to channel the future growth in such a way that it will be the result of an orderly and rational planning.

ORIENTATIONS

1. BASIC EDUCATION FOR EVERYBODY

The first priority of national education must be in the future the achievement of a basic education for all the inhabitants of the country.

et programmes, et coordonner leurs activités avec les autres institutions, travaillant dans le secteur de l'éducation.

La réalisation de ce programme est la condition indispensable pour atteindre les objectifs supérieurs qui suivent:

3. ORIENTATIONS GENERALES

L'inspiration de fond de la politique du Gouvernement, en matière d'éducation, est que le Système d'Education, dans son ensemble, doit être au service du pays et de chaque chilien. Ceci implique que la configuration du système, inclus la distribution des frais, soit telle qu'elle serve à la majorité des citoyens et qu'il y ait une rationalisation des ressources et méthodes.

Comme il a été dit plus haut, ces orientations seront exposées selon le niveau auquel elles s'appliquent. Pour chaque niveau il y aura un objectif général, suivi d'une série d'orientations spécifiques.

3.1.- OBJECTIF A NIVEAU DE SYSTEME: CREER UN EQUILIBRE ENTRE LA STRUCTURE DU SYSTEME D'EDUCATION ET LES NECESSITES DU PAYS ET DE TOUS LES CHILIENS

Problème général:

Il est nécessaire de comprendre que le système d'éducation actuel résulte d'un développement historique peu rationnel, impulsé par la demande sociale et par une série de politiques improvisées. Dans l'aspect social, le Gouvernement actuel se guide, en partie, par la Carte d'Extrême Pauvreté du pays qui révèle la condition de vie sub-humaine d'une minorité, en marge des bénéfiques du progrès socio-économique. S'il était fait une étude de la pauvreté d'éducation, les résultats seraient, proportionnellement, encore plus alarmants, étant donné qu'une majorité des citoyens de notre pays n'a pu jouir de l'éducation basique complète à laquelle elle a droit selon la loi et selon la plus élémentaire éthique sociale.

Si on considère avec objectivité la réforme de 1965 et les buts atteints, il faut reconnaître qu'en ce qui concerne l'objectif fondamental de démocratisation, l'implantation de la réforme eut un succès très partiel. En 1960, des



vida premunidos de un nivel que apenas puede llamarse alfabetización. El desgranamiento educacional es tal que según las tasas actuales de promoción, solamente un 58% de los inscritos en 1º básico llegan a 8º. La finalidad que se propone es que una mayor parte de los recursos educacionales sean dirigidos hacia este sector que es de trascendencia indiscutible para el porvenir de la nación.

## 2. REDUCIR LA MARGINALIDAD.

El problema de marginación concierne a los grupos sociales o culturales que, por razones diversas, no gozan de manera igualitaria de los beneficios arrojados por el sistema educacional a fin de remediar este problema se está llevando a cabo un programa de desarrollo económico del conjunto que abarca a todos los sectores del país.

La política educacional de los próximos años debe complementar este esfuerzo. Los problemas mayores son:

- a) **marginación socio-económica:** Se está racionalizando el sistema de becas y asistencia con el fin de dar ayuda preferente a los más pobres. Cuando los recursos financieros lo permitan, el volumen total de asistencia será incrementado.
- b) **marginación geográfica:** Por el momento muchas zonas fronterizas y alejadas no tienen escuelas o, si tienen, éstas son a menudo "incompletas", careciendo de los años superiores. Una política de desarrollo de zonas fronterizas debe resultar en una nivelación de las condiciones de acceso a la educación.
- c) **marginación cultural:** Un conjunto de programas nuevos debe beneficiar a ciertos grupos marginados por razones de su origen cultural, en particular a los aymaraes, mapuches y pascuenses.

En general es necesario crear sistemas administrativos y educacionales específicos y pensados para esas comunidades y desde su particular realidad, y no imponer adaptaciones para encuadrarse a un sistema pensado para otra realidad.

Although statistics show that more than 90% of the school population passes through basic school, because of various reasons, a large number of students abandon their studies after a few years, many of them repeating courses time after time, leaving school with such a rudimentary level of preparation that is can scarcely count at all. The rate of dropouts is such that, according to present promotion data, only about 58 % of those inscribed in first year basic manage to reach the eight grade. The goal proposed is to assign a larger part of educational resources to this sector which is of undoubted importance for the future of the nation.

## 2. REDUCTION OF MARGINALITY

The problem of marginality is that of social or cultural groups which, for various reasons, do not enjoy equality in the benefits derived from the process of education. In order to remedy this, the Government has undertaken a program of economic development of all the sectors within the country.

Within the next few years the educational policy must complement this effort. The main problems are:

- a) **socio-economic marginality:** a rational system of scholarships and assistance is being established, so as to give preferential aid to the poorer students. When financial resources allow it, the total volume of aid will be increased;
  - b) **geographical marginality:** there are no schools at the moment in far frontier zones or, if there are any, they often have only a few grades. A policy of development of frontier zones should bring about a levelling of access to education;
  - c) **cultural marginality:** new programmes should benefit certain groups which have remained apart because of their cultural origin, especially the Aymara Indians, Araucanians and Easter Islanders.
- In general, is necessary to establish specific educational and administrative systems for these communities, on the basis of a reality which is peculiarly theirs, without imposing adaptations, so

dépenses assignées par niveau, la plus grande part correspondait à la Direction de l'Éducation Primaire et Normale. Cependant, dernièrement cette disposition de priorité donnée à l'éducation primaire n'était plus considérée. Il s'agit, maintenant, de canaliser le développement futur de manière que celui-ci obéisse à une planification rationnelle et ordonnée.

## Orientations.

### 1. OBTENIR UN ENSEIGNEMENT DE BASE UNIVERSEL

La première priorité de l'éducation nationale pendant les futures années doit être d'obtenir un enseignement de base universel

Bien que les statistiques démontrent que plus de 90% de la population scolaire générale passe par l'école primaire, pour des raisons multiples, un nombre élevé d'élèves abandonne ses études après un petit nombre d'années, beaucoup répètent les cours sans avancer, entrant dans la vie dotés d'un niveau qui peut, à peine, se nommer alphabétisation. La perte d'éducation est telle que selon les taxes actuelles de promotion, seulement 58 % des inscrits en 1ère de base arrivent jusqu'à la 8ème. La finalité que le Gouvernement se propose est que la plus grande partie des ressources de l'éducation soit dirigée vers ce secteur qui est de transcendance indiscutable pour l'avenir de la Nation.

### 2. REDUIRE LA "MARGINALITE"

Le probleme de "margination" concerne les groupes sociaux ou culturels qui, pour diverses raisons, ne jouissent pas de façon égale des bénéfices dispensés par le système d'éducation. A fin de remédier à ce problème, un programme de développement économique de l'ensemble qui comprend tous les secteurs du pays est en marche. La politique d'éducation des prochaines années doit compléter cet effort. Les problèmes les plus importants sont:

- a) **margination socio-économique:** Le système de



3.2.- OBJETIVO A NIVEL DE LA ORGANIZACION TECNICO PEDAGOGICA DE LA ENSEÑANZA: MEJORAR EL RENDIMIENTO DE LA ENSEÑANZA EN EL SENTIDO MAS AMPLIO

Problema General:

De manera general el rendimiento se refiere al grado en que los resultados obtenidos de la enseñanza corresponden al esfuerzo expendido o recursos invertidos —por el educando y su familia, el educador o la sociedad—. Evidentemente, los resultados pueden mejorarse (dentro de límites bien definidos) de dos maneras: Primeramente, por un aumento cuantitativo de los recursos invertidos o un mejoramiento de su calidad, y en segundo lugar, por un cambio en la manera de utilizar esos recursos, es decir, mejorando el “rendimiento”. Nos referimos más abajo al problema de aumentar los recursos, limitándonos aquí a considerar la incidencia en el rendimiento de la enseñanza. Los síntomas de bajo rendimiento son bien conocidos —desinterés del alumnado, notas académicas bajas, altas tasas de repetición y de abandono, inaptitud de los egresados a entrar en el mundo del trabajo, o a ser miembros útiles de la sociedad— que caracterizan nuestro sistema educacional a todos los niveles. Por incidir en las causas de estos síntomas es necesario adoptar una estrategia integrada, introduciendo cambios en planes y programas de estudio, sistema de evaluación, promoción y selección, y en las estructuras mismas del sistema escolar y de universidades. Además, hay que tener en cuenta los problemas especiales de ciertos grupos - adultos, párvulos y deficientes.

ORIENTACIONES

1. RELACIONAR LA ENSEÑANZA CON LAS FUNCIONES QUE TENDRAN LOS EGRESADOS

El estudio diagnóstico reveló grandes deficiencias en los programas actuales de estudio, en el sentido que lo que se enseña tiene a veces poca utilidad para los egresados del sistema. Pero quedó claramente planteada también una contradicción mayor en estas críticas:

Por una parte se reconoce generalmente la necesidad de ofrecer programas de enseñanza que preparen a los egresados a entrar en el mundo del trabajo. Como consecuencia, muchos exigen que se cambien los

as to incorporate these people into a system structures for another reality.

3.2.- OBJECTIVE AT THE LEVEL OF THE TECHNICAL-PEDAGOGICAL ORGANIZATION OF TEACHING: THE BETTERMENT OF RESULTS IN THE WIDEST SENSE OF THE TERM

GENERAL PROBLEM

‘Yielding’, in general, refers to the ratio between what is accomplished and the efforts and resources invested, by the student and his family, the educator or society. Evidently, and within well-defined limits, results may improve in two ways: in the first place, through a quantitative increase of investments or else through improved quality of these resources; in the second place, through changes in the way of making use of these resources in order to improve results. Further on we shall with the problem of increase of resources, limiting ourselves here to a consideration of its incidence on the results of the educational process. The symptoms of low yieldings are well known: lack of interest on the part of the students; low marks; high rates of repetition and dropouts; inaptness of graduates to join the ranks of labour or to become useful members of society —all these are realities which characterize our educational system at all levels. Diverse factors are at the root of these symptoms, which makes it necessary to adopt an integrated strategy, introducing changes in plans and study programmes, evaluation system, promotion and universities. Besides, it is necessary to take into account the special problems of certain groups, such as adults, preschoolers and defective students.

ORIENTATIONS

1. TO LINK EDUCATION WITH THE FUTURE ROLE OF THE STUDENTS

The diagnosis revealed great deficiencies in the present study programmes, in the sense that what is taught is at times of little use to those who graduate from the system. But a larger contradiction was also clearly established in this criticism:

On the one hand, it is generally acknowledged that

bourses et d’assistance se rationalise afin d’aider, de préférence, les plus pauvres. Quand les ressources financières le permettront, le volume d’assistance sera augmenté.

b) margination géographique: Pour le moment, beaucoup de zones de frontière éloignées ne possèdent pas d’écoles et si elles en ont, celles-ci sont généralement “incomplètes” et n’atteignent pas les années supérieures. Une politique de développement des zones de frontière doit résulter en un nivellement des conditions d’accès à l’éducation.

c) margination culturelle: un ensemble de nouveaux programmes doit favoriser certains groupes marginaux en raison de leur origine culturelle, en particulier les aymaraes, mapuches et pascuenses.

En général, il est nécessaire de créer des systèmes administratifs et éducatifs spécifiques, adaptés à ces communautés et en tenant compte de leur réalité, et de ne pas imposer adaptations pour s’ajuster à un système établi pour une autre réalité.

3.2.- OBJECTIF A NIVEAU DE L’ORGANISATION TECHNIQUE PEDAGOGIQUE DE L’ENSEIGNEMENT: AMELIORER LE RENDEMENT DE L’ENSEIGNEMENT DANS LE SENS LE PLUS AMPLI.

Problème général:

De manière générale le rendement se réfère au degré dans lequel les résultats obtenus de l’enseignement correspondent à l’effort déployé ou aux ressources investies par l’élève et sa famille, l’éducateur ou la société. Evidemment, les résultats peuvent être améliorés (dans des limites bien définies) de deux manières: Premièrement, par une augmentation quantitative des ressources investies ou une amélioration de leur qualité et, en second lieu, par un changement dans la manière d’utiliser ces ressources, c’est à dire, en améliorant le rendement.

Nous nous référons, plus bas, au problème d’augmenter les ressources, nous limitant, ici, à considérer l’incidence dans le rendement de l’enseignement. Les symptômes de rendement déficient sont bien connus—manque d’intérêt de l’élève, notes académiques basses, hautes taxes de répétition et d’abandon, manque d’aptitude des sortants



programas de manera de darles un contenido vocacional mejor adaptado al empleo. Sin embargo, es extremadamente difícil enunciar qué contenidos exactos son deficientes, ya que no se ha hecho en el país un estudio completo de la demanda actual o previsible en el mercado del trabajo. Optar por apoyar una especialidad o grupo de especialidades en lugar de otra, sin disponer de datos fidedignos, sería negar el principio mismo de cambio planificado, sobre todo cuando se comprende que la reestructuración económica y administrativa del país va a cambiar a corto plazo la configuración de la demanda.

Por otro lado, estas críticas dirigidas a la enseñanza vocacional y **técnico-profesional** resultan de concepciones ya caducas de los objetivos de este tipo de educación. Porque fuera de los países totalitarios, la formación vocacional especializada recibida a nivel básico o medio no predestina al hombre definitivamente a un empleo dado. En segundo lugar, si se estudia la situación chilena, otros hechos confirman que el objetivo de dar una preparación "terminal" para el empleo mediante la enseñanza básica o media, no corresponde a una evaluación fría de la realidad. Por ejemplo, se fija para la enseñanza técnico-profesional el objetivo de preparar a sus estudiantes para asumir cargos de "mando medio", pero se sabe que pocos empleadores dan tales cargos a personas de la edad de los jóvenes que salen de la enseñanza media. Han de pasar muchos años antes de que aún una pequeña minoría pueda pretender a ese nivel. Mientras tanto es bien claro que los estudiantes tampoco aceptan los objetivos propuestos a ese nivel. La abrumadora mayoría de los que terminan la carrera postulan a la universidad rechazando así el determinismo económico-académico que exigiría que ellos escojan en su juventud un camino de educación "terminal", cerrándoles el acceso a los estudios superiores. Por otra parte, ninguno de los "consumidores" de la enseñanza técnico-profesional —ni el empleador ni el estudiante— aceptan sus objetivos explícitos.

Aún si se dispusiera de datos más completos sobre la relación entre la educación y el empleo en el país, esta contradicción no tendría resolución fácil. El estado actual de nuestro conocimiento de la situación permite, sin embargo, esbozar las pautas siguientes como

there is a need to offer programmes of study which should prepare students to join the working force. Consequently, there are many who demand a change of programmes in order to give them vocational contents better adapted to future employment. Nevertheless, it is extremely difficult to establish exactly which contents are deficient, in view of the fact that no complete study of present or foreseeable demand on the part of the labour market has ever been undertaken in the country. To give support to one specialty or group of specialties without having trustworthy data, would mean to negate the principle itself of planned change, all the more so when it is clear that the administrative and economic restructuring of the country will bring about a rapid change in the configuration of demand.

In the other hand, this criticism directed at vocational and technical-professional education is a product of conceptions already surpassed concerning the objectives for this type of education; because, apart from totalitarian countries, specialized vocational training received at a basic or medium level does not channel anybody definitely towards a given type of work. In the second place, an analysis of the Chilean situation confirms the fact that the objective of giving a "terminal" preparation for employment after graduating from the basic or secondary level does not correspond to a clear-eyed view of reality. For example, technical-professional education is assigned the objective of preparing its students to take charge of positions of a certain responsibility; but it is a known fact that few employers leave these jobs to people of the age of the young men and woman who have just graduated from their secondary education. Many years will have to pass before even a small minority may aspire to reach that level. Meanwhile, it is quite clear that students also reject the objectives stated for that level.

The great majority of graduates claim access to the university, thus rejecting the economic-academic determinism which would demand of them that they should choose in their youth a road of "terminal" education, closing the doors to higher studies. On the other hand, none of the "consumers" of technical-professional education —employers or students— ac-

pour rentrer dans un monde de travail, ou pour être membres utiles de la société-et ils caractérisent notre système d'éducation à tous les niveaux. Pour incider dans les causes de ces symptômes il est nécessaire d'adopter une stratégie intégrée, introduisant des changements de plans et programmes d'études, système d'évaluation, promotion et sélection et dans la structure même du système scolaire et des universités. De plus, il faut tenir compte des problèmes spéciaux de certains groupes adultes, pre-scolaires et déficients.

#### ORIENTATIONS:

##### 1. RELATIONNER L'ENSEIGNEMENT AVEC LES FONCTIONS QU'AURONT LES SORTANTS

L'étude diagnostique révèle de grandes déficiences dans les programmes actuels d'étude, dans le sens que ce qui s'enseigne a parfois peu d'utilité pour les sortants du système. Mais il est clairement posé également une grande contradiction dans ces critiques: D'une part, la nécessité d'offrir des programmes d'enseignement qui préparent les sortants à entrer dans le monde du travail est généralement reconnue. Comme conséquence, beaucoup de personnes exigent que les programmes soient changés, de manière à leur donner un contenu "vocational" mieux adapté à l'emploi.

Cependant, il est extrêmement difficile d'énoncer quels sont les contenus exacts déficients, puisqu'il ne s'est pas fait dans le pays une étude complète de la demande actuelle ou à prévoir dans le marché du travail. Opter pour appuyer une spécialité ou groupe de spécialités au lieu d'autre, sans disposer de renseignement précis, serait nier le principe même du changement planifié, surtout, quand on comprend que la restructuration économique et administrative du pays va changer à bref délai la configuration de la demande.

D'autre part, ces critiques dirigées à l'enseignement vocacional **technico-profesional** résultent de conceptions caduques des objectifs de ce genre d'éducation. Parce qu'en dehors des pays totalitaires la formation



estrategia para abordar el problema:

a) Todo tipo o nivel de educación debe responder a tres objetivos:

- dar las bases para una capacitación ulterior rápida a fin de que los educandos que deserten o no se incorporen al nivel de formación siguiente, puedan ingresar con alguna preparación al mundo del trabajo;
- dar las bases para una participación futura del egresado en el subsistema de educación permanente;
- presentar condiciones de flexibilidad suficiente para una reorientación del educando. De acuerdo con las aspiraciones de la mayoría de la población, los medios de transición y adaptación entre los diferentes tipos de niveles deben reforzarse, dentro de las reales posibilidades.

Se entenderá que en la Educación Profesional deben existir niveles intermedios de carácter terminal, en el sentido de capacitar y habilitar para el acceso al trabajo calificado que corresponde a tales niveles. Pero el ser terminal sólo significa que una etapa es reconocida como completa y en ningún caso como cierre al acceso a un nivel superior. Para quienes aspiran a este último nivel, aquel es una etapa superada, reconocida y aprovechable en tal sentido.

b) En el desarrollo de nuevos programas con fines vocacionales, se pondrá énfasis en la integración al empleo. La consecuencia de este énfasis es dar mayor impulso a la capacitación, es decir, a programas de enseñanza y adiestramiento de corta duración, efectuados si es posible en el momento en que el individuo se prepara a asumir un empleo o poco después de asumirlo, como asimismo al perfeccionamiento, concebido como programas de índole diversa tendiendo a mejorar el rendimiento directamente (enseñanza de conocimientos directamente relacionados), o indirectamente (mediante la elevación del nivel general de cultura).

Igualmente, se aprovecharán los cursos e instrucción que se da en la industria o lugar de trabajo, o realizados por propia iniciativa.

c) En el desarrollo de programas existentes dentro del

cept its explicit objectives.

Even if there were more complete data about the relation between education and employment in the country, this contradiction would not be solved easily. The present state of our knowledge of the situation allows us, nevertheless, to outline the following points as a strategy to face the problem:

a) Every type or level of education must answer to three objectives:

- To establish the bases for a rapid subsequent preparation so that dropouts or those who do not go on to the following level, may, after a period of training, join the labour force.
- To establish the foundations for a future participation of the graduate student in the subsystem of permanent education.
- To present the needed conditions of flexibility so as to be able to re-orient the student. According to the aspirations of the majority of the population, the means of transition and adaptation between the different types of levels should be reinforced as much as possible.

It is understood that in Professional Education there must be intermediate levels of a terminal character, in the sense of training students so that they may have access to the qualified employment which corresponds to those levels. But terminal only means that a given stage is acknowledged as being complete, and in no case as an obstacle to the access to a higher level. For those who aspire to advance, that stage is one that is surpassed, rounded out and useful as such.

b) Job integration will be emphasized in the new programmes for vocational training. This means that a greater impulse will be given to training, that is, to short-term educational and training programmes, carried out whenever possible at the moment in which the individual is preparing to take charge of a job, or little after. The process of improvement will also be emphasized, conceived as programmes of various kinds intended to improve directly, giving closely-related information, or indirectly, raising the general level of culture.

technique spécialisée reçue à niveau base ou moyens ne prédestine pas définitivement l'homme à un emploi déterminé. En second lieu, si on étudie la situation chilienne, d'autres faits confirment que l'objectif de donner une préparation "finale" pour un emploi à travers l'enseignement de base ou moyen, ne correspond pas à une froide évaluation de la réalité. Par exemple, on fixe pour l'enseignement technico-professionnel l'objectif de préparer les étudiants à assumer des postes de "sous chefs", mais il est reconnu que peu d'employeurs donnent de tels postes à des personnes de l'âge des jeunes qui sortent de l'enseignement moyen. Beaucoup d'années doivent s'écouler avant qu'une petite minorité puisse prétendre à ce niveau. Entretemps, il est bien clair que les étudiants n'accepteront pas non plus les objectifs proposés à ce niveau.

L'accablante majorité de ceux qui terminent la carrière postulent à l'université, refusant ainsi le déterminisme économique-académique qui exigerait qu'ils choisissent dans leur jeunesse un chemin d'éducation "terminal", leur fermant l'accès aux études supérieures. D'autre part, aucun des "consommateurs" de l'enseignement technico-professionnel, ni l'employeur, ni l'étudiant, acceptent ses objectifs explicites.

Même si on disposait de renseignements plus complets sur la relation entre l'éducation et l'emploi dans le pays, cette contradiction n'aurait pas une facile résolution. L'état actuel de notre connaissance de la situation permet, cependant, d'ébaucher les points suivants comme stratégie pour aborder le problème.

a) Tout type ou niveau d'éducation doit répondre à trois objectifs:

- donner les bases pour une "capacitation" ultérieure rapide, afin que les élèves qui désertent ou qui ne s'incorporent pas au niveau de formation suivante, puissent entrer avec certaine préparation dans le monde du travail;
- donner les bases pour une participation future du sortant dans le sous-système d'éducation permanente;
- présenter des conditions de flexibilité suffisante pour une réorientation de l'étudiant. D'accord



cuadro de la enseñanza básica y media, al cabo de estudios detallados, deberá tomarse una clara decisión de énfasis que se dará a cada curso o asignatura. La mayoría de los cursos se repartirán en las siguientes categorías:

- preparación intelectual general, desarrollo cognoscitivo y afectivo permitiendo una vida normal;
- preparación intelectual específica destinada a permitir al educando integrarse en un medio ambiente determinado, tales como cursos generales sobre la geografía de una región, problemas del hogar o el mundo del trabajo. El objetivo no es dotar al educando de una serie de habilidades específicas, sino más bien de la habilidad de adquirir éstas en una época ulterior;
- preparación vocacional específica con el fin de permitir al educando integrarse inmediatamente a una función específica (obrero calificado, técnico en un ramo específico, madre de familia en un ambiente geográfico-social determinado, etc.).

Hay una evidente jerarquía en esta categorización, ya que la adquisición de una preparación vocacional específica, debe aplazarse por lo general hasta tarde en la vida del educando, a fin de permitirle la experimentación y desarrollo espiritual necesarios para que pueda escoger útilmente la especialización que mejor corresponda a sus circunstancias.

- d) Los cursos y asignaturas que corresponden a una preparación vocacional específica deben realizarse con el mayor realismo posible en estrecha colaboración con el medio ambiente en que el educando debe integrarse. Donde es posible y pedagógicamente aconsejable, tales cursos podrán llevarse a cabo completamente fuera del ambiente escolar.

Los otros tipos de cursos deben realizarse si es posible con amplia apertura hacia el mundo que le rodea como medio de estimular a los educandos y de permitir una mejor integración individual de lo que se aprende. La iniciativa del profesor es aquí fundamental.

- e) Toda decisión sobre los contenidos de programas debe basarse en una evaluación realista que tome en

Likewise, these courses and instruction, imparted within the industry or place of work, will be made use of advantageously.

- c) As for the existing programmes of basic and secondary education, after detailed study, a clear decision will have to be adopted concerning the emphasis given to each course or subject matter. Most of the courses will be distributed according to the following categories:

- general preparation, both intellectual and affective, so as to foster the development of a normal life;
- specific intellectual preparation, destined to allow the student to integrate himself within a given environment, on the basis of general courses on the geography of a region, problems at home, or the world of labour. The objective is not so much to exercise a series of specific abilities, but rather the ability to acquire them at a later stage;
- specific vocational training, so as to allow the student to integrate himself at once to a given role (qualified worker, technician in some field, housewife, within a certain socio-geographical environment).

There is a clearcut hierarchy of values in these categories, in view of the fact that the acquisition of a given vocational training must be postponed, as a rule, until later in the life of the student, so as to allow room for freedom of action, leeway for a certain necessary period of experimentation and spiritual development so that he may fruitfully choose the specialization most adequate to his circumstances.

- d) The courses and subjects corresponding to a specific vocational training must be undertaken with the greatest possible realism, in close collaboration with the human elements in the surroundings to which the student must integrate himself. Whenever possible and pedagogically advisable, these courses must be conducted entirely outside the school.

The other types of courses must be taught as much as possible with windows opening on the

avec les aspirations de la majorité de la population, les moyens de transition et adaptation entre les différents types de niveaux doivent se renforcer, dans les possibilités réelles.

On comprendra que dans l'éducation professionnelle doivent exister des niveaux intermédiaires de caractère terminal, dans le sens de capaciter et habiliter pour permettre l'accès au travail qualifié, qui correspond à tels niveaux. Mais être terminal signifie uniquement qu'une étape est reconnue comme complète et, dans aucun cas, comme fermée à l'accès d'un niveau supérieur. Pour ceux qui aspirent à ce dernier niveau, c'est une étape dépassée, reconnue et profitable dans tel sens.

- b) Dans le développement de nouveaux programmes avec fins professionnelles, on donnera de l'emphasis à l'intégration à l'emploi. La conséquence de cette emphasis est de donner une plus forte impulsion à la "capacitation" c'est à dire, aux programmes d'enseignement et entraînement de courte durée, effectués, si possible, au moment ou l'individu se prépare à assumer un emploi ou peu après l'avoir assumé, comme de même au perfectionnement, conçu comme programmes de diverses natures tendant à améliorer directement le rendement (enseignement de connaissances directement relationnées) ou indirectement (au moyens de l'élévation du niveau général de culture). On utilisera également les cours d'instruction qui se donnent dans l'industrie ou lieu de travail, ou réalisés par initiative propre.

- c) Dans le développement de programmes existant dans le cadre de l'enseignement de base et moyen, et à la fin d'études détaillées, une détermination claire devra être prise de l'emphasis qui se donnera à chaque cours ou matière. La majorité des cours se répartira dans les catégories suivantes:

- préparation intellectuelle générale, développement cognoscitif et effectif permettant une vie normale;
- préparation intellectuelle spécifique destinée à permettre à l'étudiant de s'intégrer à un milieu ambiant déterminé, comme cours généraux de géographie d'une région, problèmes du foyer ou



cuenta no solamente la demanda previsible del mercado de trabajo organizado, sino también las funciones que ejercerán probablemente los egresados en toda su vida. En particular hay que tomar en cuenta:

- la función productiva en el sector económico;
- las funciones múltiples de cada adulto - hombre o mujer - en su propio hogar;
- la necesidad que tiene cada persona de participar plenamente en la vida social y cultural del país.

Dentro de lo posible la evaluación debe tomar en cuenta los diferentes perfiles de las trayectorias escolares de los individuos y debe dar a las escuelas la posibilidad de hacer adaptaciones en función de su propia realidad. Por ejemplo, la mayoría de los programas de enseñanza se basan en el perfil del individuo "normal" que asciende regularmente a través del sistema. Sin embargo, en el momento actual menos del 60 % de los inscritos pueden esperar terminar su enseñanza básica a nivel de 8º año, ya que en ciertas escuelas la mayoría de los alumnos están retrasados y en muchos casos individuos casi adultos reciben una enseñanza destinada a necesidades de niños de 7 a 9 años.

## 2. ELEVAR EL GRADO DE CONOCIMIENTOS ADQUIRIDOS POR LOS EDUCANDOS A CADA NIVEL POR LA CREACION DE UNA ENSEÑANZA FLEXIBLE Y MEJOR ADAPTADA AL INDIVIDUO

El proceso de relacionar la enseñanza con las funciones futuras de los egresados del sistema educacional tienen como complemento lógico la adaptación de los métodos de enseñanza a las capacidades del educando. Para este fin hay que prever una serie de medidas relacionadas:

- El diseño de nuevos programas teniendo presente la necesidad de permitir una adaptación flexible por los profesores, a fin de tomar en cuenta las capacidades de diferentes individuos.
- El suministro de textos y materiales mejor diseñados, fruto de un proceso de desarrollo y evaluación sistemático.

world, allowing for a better individual integration of what is learned. The teacher's initiative is here of fundamental importance.

e) Each and every decision adopted on programme contents must be based on a realistic evaluation that must take into account, not only the foreseeable trends of the labour market, but also the functions which the graduates will probably fulfill throughout their lives. The following factors must be taken particularly into account:

- the productive function in the economic sector;
- the multiple functions of every adult of both sexes at home;
- the need that every individual has of participating fully of the social and cultural life of the country.

As far as possible, evaluation must take into account the different school profiles of students, allowing the educational establishments the possibility of making adaptations according to their own reality. For example, most of the programmes are based on the so-called 'normal' student who goes up regularly through a system. Nevertheless, at the present moment less than 60 % of those inscribed may expect to graduate from basic education at the level of the 8th grade. In certain schools most of the students are backward, and in many cases practically adult students receive an education structured for 7-9 year old children.

## 2. TO RAISE THE LEVEL OF KNOWLEDGE ACQUIRED BY STUDENTS AT EVERY LEVEL THROUGH THE ESTABLISHMENT OF A FLEXIBLE TEACHING, BETTER ADAPTED TO THE NEEDS OF THE INDIVIDUAL.

The process of setting up links between teaching activities and the graduates' future jobs has, as a logical complement, the adaptation of teaching methods to the students' capacities. With this end in view it will be necessary to adopt a series of related measures:

- preparation of new programmes, bearing in mind the need to allow for a flexible adaptation on the part of the teachers, so as to take individual capacities into account;

du monde du travail. L'objectif n'est pas de doter l'étudiant d'une série d'habilités spécifiques, si non de lui donner l'habilité d'acquérir celles-ci dans une époque ultérieure;

- préparation professionnelle spécifique à fin de permettre à l'étudiant de s'introduire immédiatement dans une fonction spécifique (ouvrier spécialisé, technicien dans une branche spécifique, mère de famille dans une ambiance géographico-sociale déterminée etc.)

Il existe une évidente hiérarchie dans cette catégorisation, étant donné que l'obtention d'une préparation professionnelle spécifique doit, en général, se postposer jusqu'à un certain âge dans la vie de l'étudiant, à fin de lui permettre l'expérimentation et développement spirituel nécessaires pour qu'il puisse choisir utilement la spécialisation qui convient le plus à ses circonstances.

d) Les cours et matières qui correspondent à une préparation vocationale spécifique doivent se réaliser avec le plus grand réalisme possible dans une étroite collaboration avec le milieu environnant dans lequel l'étudiant doit s'intégrer. Où il est possible et pédagogiquement recommandable, ces cours pourront être effectués totalement en dehors de l'ambiance scolaire. Les autres types de cours doivent s'effectuer, si possible, avec une ample ouverture vers le monde environnant comme moyen de stimuler les étudiants et de permettre une meilleure intégration individuelle de ce qui s'apprend. L'initiative du professeur est ici fondamentale.

e) toute décision sur les contenus des programmes doit être basée sur une évaluation réaliste qui prenne en compte, non seulement la demande prévisible du marché de travail organisé, si non les fonctions qu'exerceront probablement les sortants durant toute leur vie. En particulier on doit tenir compte:

- de la fonction productiva dans le secteur économique;
- des multiples fonctions de chaque adulte, homme ou femme dans son propre foyer;



- La experimentación de nuevos métodos de evaluación, sobre todo dentro de estructuras de curriculum que permiten al educando avanzar a su propio ritmo una vez alcanzado el nivel requerido de aprendizaje (por ejemplo: técnicas de "mastery learning").

Las medidas mencionadas forman un conjunto cuyo efecto debe ser la elevación progresiva de los niveles de aprendizaje alcanzados en cada nivel del sistema. Con este fin debe emprenderse un programa sistemático de experimentación que evaluará científicamente la calidad de las diferentes metodologías y materiales curriculares.

El Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas estará encargado de coordinar esta experimentación; este enfoque será en el futuro el centro de su actividad, mientras que la ejecución de las tareas de perfeccionamiento serán progresivamente transferidas a las regiones y a las universidades, conforme a la programación y supervisión del Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas.

Es responsabilidad del alumno aprovechar las oportunidades que resultarán del mejoramiento de las oportunidades educacionales.

Sin embargo, el ejercicio de esta responsabilidad debe recibir apoyo de parte de un sistema de orientación. Por lo tanto, será una política por seguir la creación de un sistema más eficaz de orientación, lo que permitirá a los educandos enfrentar mejor las decisiones fundamentales sobre su carrera académica, reduciendo el número de decisiones erróneas. A nivel básico la orientación ayudará en la solución de problemas a nivel de familia, sugiriendo a los padres las medidas que contribuirán al éxito escolar de sus niños.

Para que la orientación en la Educación Media, en relación a la entrada a la Universidad, tenga sentido, debe cambiarse radicalmente el sistema actual de selección universitario.

### 3. ORGANIZAR MEDIOS DE ENSEÑANZA APROPIADOS A LAS NECESIDADES DE LA POBLACION ADULTA Y DE JOVENES NO ESCOLARIZADOS

La población adulta constituye un grupo cuyas necesi-

- designing of better materials and texts for the schools, as a result of development and systematic evaluation.
- experimentation of new methods of evaluation, especially within curricular activities which allow the student to advance at his own rhythm, once he has reached (for example, techniques of programmed learning).

These measures constitute a whole whose effect must be to progressively raise the standards of learning at every level of the system. This implies a systematic programme of experimentation in order to scientifically evaluate the different methodologies and curricular materials.

The technical section of the Ministry of Education "Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas" will be in charge of the coordination of these experiments, and this activity will in the future be its nuclear focus. The programme of refresher courses will be progressively transferred to the different regions and universities, under the supervision of the Centre.

It is the students' responsibility to make use of all the opportunities afforded by the betterment of educational activities.

Nevertheless, the exercising of the responsibility must be aided through a system of orientation. It will therefore be necessary to establish a better system of orientation which will allow students to face in a better way the fundamental decisions they must adopt concerning their academic career, this reducing the number of wrong decisions. In the lower grades orientation will help to solve problems at a family level, suggesting to parents the measures which might contribute towards the success of their children in school.

Orientation at a secondary level, in relation to access to the university, will be meaningless unless there are radical changes in the present system of university selection.

### 3. TO ORGANIZE EDUCATIONAL CHANNELS CORRESPONDING TO THE NEEDS OF THE ADULT POPULATION AND OF YOUTH OUTSIDE THE SCHOOL SYSTEM

- de la nécessité que chaque personne à de participer pleinement à la vie sociale et culturelle du pays.

Autant que possible, l'évaluation doit tenir compte des différents profils des trajectoires scolaires des individus, et doit donner aux écoles la possibilité de faire des adaptations en fonction de leur propre réalité. Par exemple, la majorité des programmes de l'enseignement se base sur le profil de l'individu "normal", qui avance régulièrement à travers le système. Cependant, au moment actuel, moins de 60% des inscrits peut espérer terminer son instruction de base au niveau de la 8eme année, étant donné que, dans certaines écoles, la majorité des élèves est en retard et, dans beaucoup de cas, des individus presque adultes reçoivent un enseignement correspondant à des enfants de 7 à 9 ans.

### 2. ELEVER LE DEGRE DES CONNAISSANCES ACQUISES PAR LES ETUDIANTS A CHAQUE NIVEAU POUR LA CREATION D'UN ENSEIGNEMENT FLEXIBLE ET MIEUX ADAPTE A L'INDIVIDU

Le procès de relationner l'enseignement avec les fonctions futures des sortants du système éducatif a comme complément logique l'adaptation des méthodes d'enseignement aux capacités de l'élève. Pour cette fin on doit prévoir une série de mesures relationnées:

- Le plan de nouveaux programmes ayant présent la nécessité de permettre une adaptation flexible pour les professeurs, afin de tenir compte des capacités des différents individus.
- La fourniture de textes et matériels mieux conçus, fruits d'un procès de développement et d'évaluation systématique.
- L'expérimentation de nouvelles méthodes d'évaluation, surtout dans les structures de curriculum qui permettent à l'élève d'avancer à son propre rythme une fois atteint le niveau requis d'apprentissage (par exemple: technique de "mastery learning").

Les mesures mentionnées forment un ensemble dont l'effet doit être l'élévation progressive des niveaux d'apprentissage atteints dans chaque niveau



dades son mal entendidas por la enseñanza actual. Varios problemas han de resolverse:

- inadaptación de contenidos a las personas de edad adulta. Una parte importante de la enseñanza de adultos emplea principios organizativos y textos creados para uso dentro del sistema regular con alumnos aún no adultos.
- inadaptación de métodos: La educación de adultos obliga a plantear nuevamente los principios de organización de la clase y de las tareas de aprendizaje, a fin de valorizar y aprovechar el nivel de madurez del educando.
- dificultad de acceso: Hay problemas materiales que impiden el acceso del adulto a las oportunidades educacionales existentes. Un ejemplo sencillo es el problema de horarios: Las horas libres de la joven madre de familia que no trabaja fuera de su casa no son las mismas del hombre que tiene un empleo diurno; aunque tuvieran necesidad de seguir un mismo curso, sus horarios personales se lo impedirían.
- diferencias de objetivos personales para el aprendizaje: La mayor parte de la enseñanza regular se ha pensado en función de la idea de carrera. Es decir, cada nivel prepara para el siguiente. En el niño conviene pensar en la enseñanza en términos de un desarrollo gradual de sus capacidades y madurez, a diferencia del adulto que tiene necesidades educativas a veces fuertemente enfocadas en un objetivo preciso de su vida económica o familiar. La enseñanza bien dirigida hacia el logro de esos fines puede serle útil; un curso largo destinado a prepararlo para un nivel "superior", aunque le proporcione los conocimientos y habilidades requeridos, debe considerarse como mal adaptado e ineficaz.

La variedad de niveles sociales y objetivos personales del educando adulto no pueden ser utilizados como una modalidad única de enseñanza.

4. MEJORAR LAS CONDICIONES DE DESARROLLO DE LOS PARVULOS CON PROGRAMAS QUE REFUERZEN EL CUIDADO FAMILIAR

Nuestro país tiene problemas gravísimos en el cuidado

The adult population constitutes a group whose needs are not well understood within the present system. Several problems must be solved.

- non-adaptation of contents to the needs of adults: an important part of this activity makes use of textbooks and principles of organization prepared for use within the regular system with students who are not yet adults.
- non-adaptation of methods: adult education makes it necessary to analyse anew the principles of class organization and learning, so as to take into account, and make use of, the level of maturity of the students.
- difficulty of access: there are material problems which hamper the access of the adult to existing educational opportunities. A clear example of this is the problem of schedules. The free hours of a young mother who does not work outside her home are different from those of the man who has a day job; even if they needed to follow the same course, their personal schedules would not allow it.
- differences of personal objectives during training. Most of the regular teaching activities have been structured bearing in mind the idea of a followup, in which each level is a preparation for the next one. In the case of a child it is convenient to think of teaching in terms of a gradual development of his maturity and capabilities. This is not so in the case of an adult who has educational needs at times strongly focussed on a precise objective of his home or economic life. A teaching well directed towards the attainment of those ends may be useful to him; a long-lasting course destined to prepare him for an "upper" level, though giving him the knowledge and abilities required, must, in his case, be considered as badly-adapted and ineffective.

The diversity of social levels and personal objectives of the adult student does not allow the use of an only mode of teaching.

4. TO IMPROVE THE DEVELOPMENT OF PRESCHOOLERS BY MEANS OF PROGRAMMES TO REINFORCE FAMILY CARE.

du système. A cette fin, on doit entreprendre un programme systématique d'expérimentation qui évaluera scientifiquement la qualité des différentes méthodologies et matériels curriculaires.

Le Centre de Perfectionnement, Expérimentation et Investigations Pédagogiques sera chargé de coordonner cette expérimentation, cette perspective sera dans le futur le centre de son activité, pendant que l'exécution des tâches de perfectionnement sera progressivement transférée aux régions et aux universités, d'accord avec la programmation et supervision du Centre de Perfectionnement, Expérimentation et Investigations Pédagogiques.

Il sera de la responsabilité de l'élève de profiter des chances qui résulteront de l'amélioration des opportunités d'éducation. Cependant, l'exercice de cette responsabilité doit recevoir l'appui de la part d'un système d'orientation. De ce fait, une politique à suivre sera la création d'un système plus efficace d'orientation, ce qui permettra aux étudiants de mieux affronter les décisions fondamentales sur leur carrière académique, réduisant le nombre de décisions erronées. Au niveau basique, l'orientation aidera à la solution des problèmes au niveau familial, suggérant aux parents les mesures qui contribueront au succès scolaire de leurs enfants. Pour que l'orientation dans l'Education Moyenne, en relation avec l'entrée à l'Université, ait un sens, le système de sélection universitaire doit être radicalement changé.

3. ORGANISER DES MOYENS D'ENSEIGNEMENT APPROPRIES AUX NECESSITES DE LA POPULATION ADULTE ET DES JEUNES NOS SCOLARISES.

La population adulte constitue un groupe dont les nécessités sont mal comprises par l'enseignement actuel. Plusieurs problèmes doivent être résolus:

- inadaptations des contenus aux personnes d'âge adulte: Une importante partie de l'enseignement d'adultes emploie des principes organisatifs et textes créés pour être employés dans le système régulier avec des élèves non adultes.
- inadaptation des méthodes: L'éducation d'adulte





de sus niños entre el período que va desde la pequeña infancia hasta que entran en el sistema de enseñanza regular a los seis o siete años. El desarrollo de los párvulos es un proceso complejo en el que no pueden diferenciarse fácilmente los problemas de salud, ambiente cultural y pobreza económica. Por eso no debe pensarse que la solución a esos problemas puede ser el resultado de un solo plan de educación. Por ejemplo está el caso paradójico que, en los medios más pobres, el problema mayor de salud es el problema de "educación de la comunidad" para familiarizar a los padres con las reglas de higiene y salud, mientras que los mayores problemas de educación resultan de condiciones de insalubridad y desnutrición.

El Supremo Gobierno tiene por política eliminar tan pronto le sea posible, los casos más graves de condiciones de vivienda inadecuada e insalubridad urbana. Los programas de educación pública se han concentrado hasta el momento en la educación formal de párvulos (jardines infantiles y salas cunas) en establecimientos públicos y privados. Estos programas serán continuados y expandidos continuamente dando prioridad a los más desfavorecidos.

Sin embargo, la lentitud necesaria del crecimiento de la educación formal e institucional —y su alto costo— obligan a adoptar medidas complementarias. Por eso, se hará un esfuerzo particular en los años próximos para colaborar con los programas de diferentes tipos destinados a mejorar el nivel de cuidado dentro de la familia, particularmente en los programas de educación destinados a las mujeres durante su embarazo y a los padres cuyas condiciones de vida indican que sus niños corren un riesgo elevado de retraso socio-cultural.

5. DAR UN MEJOR SERVICIO A LOS EDUCANDOS QUE NECESITAN EDUCACION ESPECIAL DENTRO DEL SISTEMA REGULAR

Cada educando necesita una enseñanza adaptada a sus intereses y aptitudes, lo que se trata de dar en la medida de lo posible en todo el sistema de educación. Sin embargo, hay niños que sufren de problemas tan graves (fallas de percepción, lesiones, retraso intelectual propiamente dicho, problemas de comportamiento,

Our country faces very serious problems as regards the care of children from infancy until they join the regular educational system at the age of six or seven. The development of preschoolers is a complex process in which it is by no means easy to differentiate between problems of age, cultural surroundings and economic poverty. That is why it must not be thought that the solution to these problems lies only in an educational plan. For example, there is the paradox that, within the poorest groups, the main health problem is "the education of the community", so as to familiarize parents with the rules of hygiene and health, whilst the main educational problems are a resultant of conditions of insalubrity and under nourishment.

It is the policy of the Supreme Government to —as soon as possible— put an end to the worst cases of inadequate conditions of housing and urban lack of salubrity. Up to now the programmes of public education have been concentrated on the formal education of preschoolers (kindergarten and nursery schools) in private and public establishments. These programmes will go on and they will be expanded continuously, assigning priorities to the most needy.

Nevertheless, the slowness of growth of formal and institutional education —plus its high cost— makes it necessary to adopt complementary measures. That is why special efforts will be made during the next few years to collaborate with the different types of programmes destined to improve the level of care within the family, especially educational programmes directed at expectant mother; and parents whose living conditions indicate that their children run a high risk of socio-cultural backwardness.

5. TO OFFER A BETTER SERVICE TO STUDENTS WHO NEED SPECIAL ATTENTION WITHIN THE REGULAR SYSTEM

Every student needs teaching adapted to his interests and aptitudes, and this is attempted throughout the system whenever possible. There are, however, children who are affected by problems of such a serious kind (perception defects, lesions, intellectual backwardness proper, behavioural problems, etc.) that

tes oblige à reconsidérer les principes d'organisation de la classe et des devoirs d'apprentissage, à fin de valoriser et profiter du niveau de maturité de l'élève.

- difficulté d'accès. Il y a des problèmes matériels qui empêchent l'accès de l'adulte aux opportunités d'éducation existantes.

Un simple exemple est le problème des horaires: les heures libres de la jeune mère de famille qui ne travaille pas hors de sa maison ne sont pas les mêmes que celles de l'homme qui a un emploi diurne, même s'ils avaient la nécessité de suivre un même cours, leurs horaires personnels les empêcheraient.

- différences d'objectifs personnels pour l'apprentissage. La plus grande part de l'enseignement régulier s'est basé en fonction de l'idée de carrière. C'est à dire, chaque niveau prépare pour le suivant. Chez l'enfant, il convient de penser à l'enseignement en termes d'un développement graduel de ses capacités et maturité, différemment de l'adulte qui a des nécessités éducatives parfois fortement dirigées vers un objectif précis de sa vie économique et familiale. L'enseignement bien dirigé vers la réalisation de ces fins peut être utile; un cours prolongé, destiné à le préparer pour un niveau "supérieur", bien qu'il lui procure les connaissances et habilités requises, doit être considéré comme mal adapté et inefficace. La variété de niveaux sociaux et objectifs personnels de l'élève adulte ne peuvent être utilisés comme une modalité unique d'enseignement.

4. AMELIORER LES CONDITIONS DE DEVELOPPEMENT DES ENFANTS AVEC DES PROGRAMMES QUI RENFORCENT L'AIDE DE LA FAMILLE

Notre pays a de très graves problèmes en ce qui concerne l'attention de ses enfants, entre la période comprise depuis la petite enfance jusqu'au moment de l'entrée dans le système d'enseignement régulier, vers les 6 ou 7 ans. Le développement des enfants est un processus complexe dans lequel ne peuvent se différencier facilement les problèmes de santé,



etc.) que su progreso escolar es dificultado en extremo. Las medidas pedagógicas destinadas a ayudarlos —medidas de índole diferente según el caso— suelen llamarse “Educación Especial” o Diferencial.

Para enfrentar este problema se habían ido creando paulatinamente nuevos centros de educación especial destinados a los casos más difíciles, cuya naturaleza exige un cuidado médico-pedagógico diferenciado. Mientras tanto se ha comprobado repetidas veces los daños causados por el hecho de separar a los niños de su ambiente normal, por eso, en la medida que sea posible, debe considerarse como objetivo fundamental de la educación especial dar una enseñanza adecuada, en grupos diferenciales, dentro de las clases y escuelas regulares, con este fin se organizará a nivel de las agrupaciones educativas y/o comunas, servicios de apoyo para ayudar a los profesores en sus labores —servicios de diagnóstico y sobre todo perfeccionamiento para el profesor con el propósito de prepararlo para dar una enseñanza diferenciada. (Ver 4.7, numeral 2, literal b.). Asimismo se estudiarán los cambios necesarios (sobre todo en la enseñanza básica) para hacer más flexibles los sistemas de evaluación y promoción a objeto de permitir a todos los educandos seguir el ritmo de sus compañeros de la misma edad sin aumentar los graves perjuicios psicológicos y pedagógicos de marginación social.

### 3.3.- OBJETIVO A NIVEL DE MEDIOS: MEJORAR LAS CONDICIONES DE LA LABOR EDUCATIVA.

Lograr los objetivos a nivel de sistema y de organización técnico-pedagógica presupone un mejoramiento continuo de los recursos empleados en la educación, es decir, mejoramiento del equipamiento físico de establecimientos, elevación del nivel profesional de los docentes y mejoramiento de las condiciones de la carrera docente.

#### ORIENTACIONES

##### 1. MEJORAR EL EQUIPAMIENTO ESCOLAR

El estudio diagnóstico ha revelado no solamente el bajo nivel de mantención de los edificios existentes, sino también inconsistencia en la planificación de

their school progress is extremely difficult. Pedagogical measures destined to help them —of different kinds according to each case— are usually called “special” or “differential education”.

To face this situation, new centres of special education have been set up slowly in order to see to the more difficult cases those that require special medico-pedagogical differentiated care. Meanwhile, it has been repeatedly observed that children separated from their normal environment suffer harm; that is why, wherever possible, a basic objective of special education must be to offer adequate teaching, in differentiated groups, within regular classes and schools. In order to foster this, at the level of educational and/or community organizations, support services will be organized to aid teachers in their work —diagnoses and, above all, giving the teacher additional training so as to prepare him for a differentiated teaching. Necessary changes will likewise be studied (especially in basic teaching) in order to give more flexibility to the systems of evaluation and promotion, so as to allow all students to follow the rhythm of their school-mates of the same age-group, without increasing the serious pedagogical and psychological damage caused by social marginality.

### 3.3.- OBJECTIVE AT THE LEVEL OF MEANS: TO IMPROVE WORKING CONDITIONS IN THE FIELD OF EDUCATION

The accomplishment of objectives at the level of system and technical-pedagogical organization presupposes a continuous improvement in the amount of resources assigned to education, that is to say, an improvement in the physical equipment of establishments, a betterment of the professional level of teachers and of working conditions for all the different types of personnel.

#### ORIENTATIONS

##### 1. TO IMPROVE SCHOOL EQUIPMENT

The diagnosis which mentioned above revealed, not only the low level of upkeep of existing establishments, but also inconsistencies in the planning of new schools. The needs of the country in its entirety and

ambiance culturelle et pauvreté économique, Pour ces raisons on ne peut donc penser que la solution de ces problèmes peut être le résultat d'un seul plan d'éducation. Par exemple, est le cas paradoxal que, dans les milieux les plus pauvres, le plus grand problème de santé est le problème “d'éducation de la communauté” pour familiariser les parents avec les règles d'hygiène et de santé, pendant que les plus graves problèmes d'éducation résultent des conditions d'insalubrité et de desnutrition. Le Gouvernement Suprême a pour politique d'éliminer, aussitôt qu'il lui sera possible les cas les plus graves de conditions d'habitations inadéquates et d'insalubrité urbaine. Les programmes d'insalubrité publique se sont concentrés jusqu' à présent dans l'éducation formelle des enfants (jardins d'enfants et crèches), dans des établissements publics et privés.

Ces programmes seront continués et diffusés continuellement, donnant priorité aux plus déshérités. Cependant, la lenteur nécessaire de la croissance de l'éducation formelle et institutionnelle et son coût élevé, obligent à adopter des mesures complémentaires. Pour ces raisons, un effort particulier sera fait dans les prochaines années pour collaborer avec les programmes de différents types, destinés à améliorer le niveau d'attention dans la famille, particulièrement dans les programmes d'éducation destinés aux femmes pendant la période pré-natale et aux pères dont les conditions de vie indiquent que leurs enfants courent un risque élevé de retard socio-culturel.

### 5. DONNER UNE MEILLEURE ATTENTION AUX ELEVES QUI NECESSITENT UNE EDUCATION SPECIALE DANS LE SYSTEME REGULIER

Chaque élève nécessite un enseignement adapté à ses intérêts et aptitudes, ce qu'on tente de donner, dans la mesure du possible, dans tout le système d'éducation. Cependant, il existe des enfants qui souffrent de problèmes très graves (difficultés de perception, lésions, retard intellectuel proprement dit, problèmes de conduite, etc.) qui dificultent à l'extrême leur progrès scolaire. Les mesures pédago-



nuevas escuelas no se ha hecho tomando en cuenta el conjunto de las necesidades del país y de sus regiones y hasta hay casos en que la construcción de un establecimiento fue emprendida para fines políticos temporales, pero la obra se ha dejado sin terminar durante varios años.

- a) Para el próximo año (y en los inmediatamente sucesivos) se dará prioridad a la terminación de obras ya emprendidas, cuando así lo aconsejen los planes educativos.
- b) Se perfeccionará el "Mapa Escolar" en todas las regiones del país, es decir, el estudio demográfico-geográfico-cartográfico destinado a revelar científicamente los lugares de mayor necesidad.
- c) Se favorecerá inicialmente las construcciones destinadas a llenar los vacíos revelados por el Mapa Escolar.
- d) Se propenderá a una utilización racional de los medios pedagógicos existentes.

## 2. ELEVAR EL NIVEL PROFESIONAL DE LOS PROFESORES Y JEFES DE ESTABLECIMIENTOS

La transformación del sistema de Educación durante las próximas décadas requiere de un personal mejor formado y más capacitado para desarrollar la labor educacional. Este objetivo puede lograrse mediante dos métodos: la formación y el perfeccionamiento. La formación de profesores deberá mejorarse por una serie de medidas:

- Las escuelas normales se han integrado a las universidades, a fin de permitir una enseñanza profesional de más alto nivel.
- El nivel de las universidades mismas será elevado mediante programas destinados a reforzar su acción, acercándola a la realidad educativa (contratos de investigación para ayudar a la renovación continua del sistema, participación del personal en programas regionales de perfeccionamiento de profesores en servicio, etc.).

of its different regions have not been taken into account in a planned way: there are even cases in which the building of a school has been undertaken because of temporary political aims, leaving it unfinished for several years.

The following measures will be implemented in the near future:

- a) during the next few years priority will be given to finishing educational construction already undertaken, whenever adequate planning establishes its need.
- b) The "School Map" will be further detailed in all the regions of the country; that is, the demographic-geographical-cartographic study which will technically reveal the areas of greater need.
- c) The initial emphasis will be on building destined to fill the gaps revealed by the School Map.
- d) Efforts will be made to make rational use of existing educational means.

## 2. TO RAISE THE PROFESSIONAL LEVEL OF TEACHERS AND HEADS OF ESTABLISHMENTS

The transformation of the national system over the next decades requires better trained personnel, with greater capability to develop educational work. This objective may be accomplished by means of two methods: formation and improvement:

The formation of teachers will improve through a series of steps:

- Elementary Teacher Training Colleges have now been incorporated into the universities, so as to obtain a higher level of preparation of teachers.
- The level of the Universities themselves will be raised through programmes destined to reinforce their action, in closer contact with educational reality (investigation contracts, e.g., to help with the process of continuous renewal of the system; participation of their personnel in regional plans of refresher courses for teachers, etc).
- Mechanisms will be organized so that the demand for teaching professionals will be satisfied in quality and in number, according to the needs

giques destinées à les aider, mesures d'ordre différent selon le cas, se dénomment "Education spéciale ou différentielle".

Pour faire face à ce problème, il s'était créé, peu à peu, de nouveaux centres d'éducation spéciale, destinés aux cas les plus difficiles dont la nature demande un soin médico-pédagogique différencié. Entre temps, on a pu prouver, à différentes reprises, le mal causé par le fait de séparer les enfants de leur ambiance normale: pour ce motif, dans la mesure du possible, on doit considérer comme objectif fondamental de l'éducation spéciale, de donner un enseignement adéquat, en groupes différentiels, dans les classes et écoles régulières; à cette fin, on organisera au niveau d'agglomérations éducatives et/ou communes, des services d'appui pour aider les professeurs dans leurs labours, services de diagnostics, et, surtout, de perfectionnement pour le professeur dans le but de le préparer à donner un enseignement différentiel. (Voir 4.7 numéro 2, littéral b.).

De même on étudiera les changements nécessaires (surtout dans l'enseignement basique) pour rendre plus flexibles les systèmes d'évaluation et promotion, dans le but de permettre à tous les élèves de suivre le rythme de leurs compagnons du même âge, sans augmenter les graves préjudices psychologiques et pédagogiques de marginalisation sociale.

## 3.3.- OBJECTIF A NIVEAU MOYEN: AMELIORER LES CONDITIONS DU LABEUR EDUCATIF.

Atteindre les objectifs à niveau de système et d'organisation technico-pédagogique présuppose une amélioration continue des ressources employées dans l'éducation, c'est à dire, amélioration de l'équipement physique des établissements, élévation du niveau professionnel du personnel enseignant et amélioration des conditions de la carrière de l'enseignement.

### ORIENTATIONS

#### 1. AMELIORER L'EQUIPEMENT SCOLAIRE

L'étude diagnostique a révélé, non seulement le bas niveau d'entretien des édifices existants, mais aussi le



- Se crearán mecanismos para que la demanda de profesionales de la Educación sean satisfecha tanto en calidad como en niveles y cantidad de acuerdo a los requerimientos del MINEDUC (ver 4.7.).
- Debe reforzarse el apoyo dado a los profesores en servicio que no disponen de la calificación necesaria para el nivel de docencia que ejercen (formación acelerada, regularización).

El perfeccionamiento recibirá un empuje adicional como resultado de políticas ya en vías de ejecución:

- Los cursos serán descentralizados, a fin de permitir acceso a ellos en todas las regiones y conforme a las necesidades locales.
- El sistema de perfeccionamiento de profesores en servicio será reforzado por la creación de un sistema de apoyo a nivel de la agrupación educativa, que será la sede local de las labores de perfeccionamiento.
- La permanente renovación de programas y contenidos que debe efectuarse será llevada a cabo por un sistema en que la generalización del uso de nuevos textos y métodos estará acompañada de cursos apropiados y de un apoyo continuo durante el primer periodo de su utilización.
- Cursos especiales de administración serán diseñados para el personal que desempeña funciones de administración técnico-pedagógica (jefes de establecimientos coordinadores de perfeccionamiento en servicio, coordinadores de educación de adultos, párvulos y educación especial a nivel de agrupaciones educativas, etc.).

### 3. MEJORAR LAS CONDICIONES DE LOS DOCENTES

Las medidas descritas destinadas a mejorar el equipamiento escolar y elevar el nivel profesional de los profesores, se inscriben dentro de un marco más amplio de desarrollo y mejoramiento de la condición docente. El Gobierno ha creado un Colegio Profesional

of the Ministry of Education.

- There will be a reinforcement of the support given to acting teachers who are not fully qualified for their present level of work, through accelerated formation courses, regularization courses.

The "Centro de Perfeccionamiento" will receive additional impulse as a result of policies which are already being executed:

- Refresher courses will be decentralized, so as to allow access to them in all the regions, according to local needs.
- The refresher system for teachers will be reinforced through the creation of a system of support at the level of educational centres which will concentrate all this type of work.
- The permanent renewal of programmes and contents will be undertaken by means of a system in which the use of new textbooks and methods will be accompanied by appropriate courses and continuous support during the first period of their use.
- Special courses of administration will be designed for technical-pedagogical personnel fulfilling administrative duties (school principals, adult education coordinators, preschoolers and differential education coordinators at the level of local centres, etc.).

### 3. BETTERMENT OF CONDITIONS FOR TEACHERS

The measures which have been outlined, intended to improve the school equipment and to raise the professional level of teachers, are part of a broader line of action tending towards the development and improvement of teaching activities. The Government has created a Professional College which will facilitate the participation of teachers in the development of their career. The effectiveness of this participation depends on the following orientations:

- The decentralization of the system will enable schools to adopt decisions at a relatively high level. The principle of the collegiate work of teachers responsible for the carrying out of the objectives of the System of Education will be advanced.

manque de consistance dans la planification de nouvelles écoles, l'ensemble des nécessités du pays et de ses régions qui n'a pas été pris en considération. Et il existe même des cas où la construction d'un établissement a été entreprise pour des fins politiques temporelles, mais l'oeuvre est restée plusieurs années sans être terminée.

- Pour l'année prochaine (et dans celles qui suivront immédiatement) il sera donné priorité à la terminaison des oeuvres commencées, comme le conseillent les plans éducatifs.
- La "Carte Scolaire" sera perfectionnée dans toutes les régions du pays, c'est à dire, l'étude démographique-géographique-cartographique destinée à révéler scientifiquement les endroits de plus grande nécessité.
- On favorisera initialement les constructions destinées à remplir les vides révélés par la "Carte Scolaire".
- on s'inclinera à une utilisation rationnelle des moyens pédagogiques existants.

### 2. ELEVER LE NIVEAU PROFESSIONNEL DES PROFESSEURS ET CHEFS D'ETABLISSEMENTS

La transformation du système d'Education pendant les prochaines décades requiert un personnel mieux formé et plus capable pour développer le travail éducatif. Cet objectif peut être atteint par deux moyens: la formation et le perfectionnement.

La formation de professeurs devra être améliorée par une série de mesures:

- Les écoles normales ont été intégrées aux universités à fin de permettre un enseignement professionnel du plus haut niveau.
- Le niveau des universités mêmes sera élevé par des programmes destinés à renforcer leur action, les rapprochant de la réalité éducative (contrat d'investigation pour aider à la rénovation continue du système, participation du personnel dans des programmes régionaux de perfectionnement de professeurs en service).
- Il sera créé des mécanismes pour que la demande de professionnels de l'Education soit satisfaite, tant



que facilitará la participación de los docentes en el desarrollo de sus carreras. Para que esta participación sea efectiva se seguirán las siguientes orientaciones:

- La descentralización del sistema debe dar mayor responsabilidad a la escuela para tomar decisiones. Se desarrollará el principio de trabajo colegial de profesores responsables del cumplimiento de los objetivos del Sistema de Educación.
- Dentro de las agrupaciones educativas se hará una obra de racionalización de los cargos docentes, facilitando dentro de lo posible la creación de cargos docentes a tiempo completo.
- Se estudiará una renovación del sistema de reclutamiento, dando cierto poder de decisión al nivel operacional —la escuela y la agrupación educativa— lo que permitirá al docente liberarse del peso de un sistema complejo e inútil de trámites centralizados.
- Se estudiará un plan escalonado de elevación de remuneraciones y se revisará el régimen de trabajo de los docentes.

- In the educational centres there will be a rationalization of teaching positions, facilitating, where ever possible, the creation of full time teaching jobs.
- A renewal of the system of appointment of teaching.
- The operational level —schools and educational centres— will be given a certain power of decision so as to relieve teachers of the burden of a complex and useless system of centralized red tape.
- Plans will analyse the way to raise teachers' salaries periodically, as well as their working conditions.



en qualité qu'au niveau de quantité, en accord avec les exigences du MINEDUC (voir 4.7).

- L'appui donné aux professeurs en service, qui ne disposent pas de la qualification nécessaire pour le niveau d'enseignement qu'ils exercent, devra être renforcé. (formation accélérée, régularisation).

Le perfectionnement recevra une impulsion additionnelle comme resultat de politiques en voie d'exécution:

- Les cours seront décentralisés à fin de permettre leur accès dans toutes les régions et conformément aux nécessités locales.
- Le système de perfectionnement de professeurs en service sera renforcé par la création d'un système d'appui à niveau de groupements éducatifs qui seront le siège local des labours de perfectionnement.
- La rénovation permanente de programmes et contenus qui doit s'effectuer sera exécutée par un système dans lequel la généralisation de l'emploi de nouveaux textes et méthodes sera accompagnée de cours appropriés, et d'un appui continu pendant la première période de son utilisation.
- Des cours spéciaux d'administration seront planifiés pour le personnel qui occupe des fonctions d'administration technique-pédagogique (directeurs d'établissements, coordinateurs de perfectionnement en service, coordinateurs d'éducation d'adultes, d'enfants, éducation spéciale à niveau de groupements éducatifs etc.).

### 3. AMELIORER LES CONDITIONS DU PERSONNEL ENSEIGNANT

Les mesures décrites destinées à améliorer l'équipement scolaire et élever le niveau professionnel des professeurs, s'inscrivent dans un cadre plus ample de développement et amélioration de la condition de l'enseignement. Le Gouvernement a créé un Collège Professionnel qui facilitera la participation du personnel enseignant dans le développement de sa carrière. Pour que cette participation soit effective on suivra les orientations suivantes:



- La décentralisation du système doit donner une plus **grande responsabilité** à l'école pour prendre des **décisions**. On **développera** le principe de travail collégial de professeurs responsables de l'accomplissement des objectifs du Système d'Education.
- Dans les groupements éducatifs on fera une oeuvre de rationalisation des postes d'enseignement, facilitant, autant que possible, la création de postes d'enseignement à horaire complet.
- On étudiera une rénovation du système de recrutement, donnant certain pouvoir de décision au niveau opérationnel -l'école et l'agroupement éducatif- ce qui permettra au professeur de se libérer du poids d'un système complexe et inutile de démarches centralisées.
- On étudiera un plan échelonné d'augmentation de rémunérations et on révisera le régime de travail du personnel enseignant.



MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA

CHILE



DISEÑO: Juan Rojas Contreras

IMPRESO: División ARTES GRAFICAS Mineduc.

